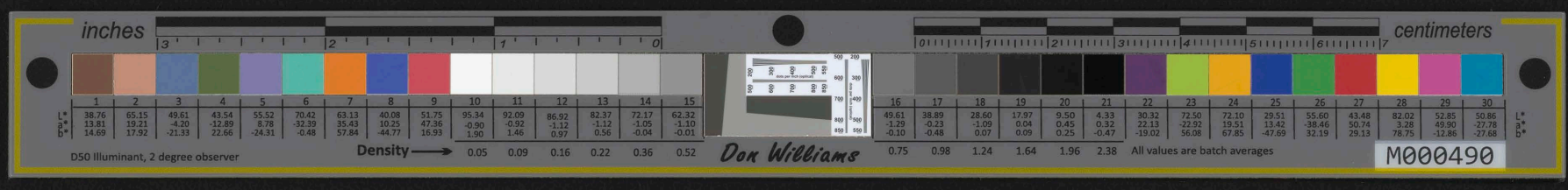


KEKAHUNA, HENRY E.P.
CHANTS(BATTLE OF NUUANU WITH NOTES) 13

M-445



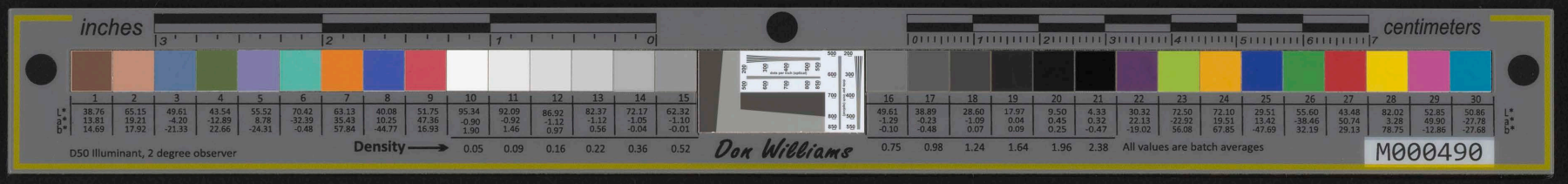
M-445 Kekahuna Collection, Folder 13
Chant: Battle of Nuuanu

He Mele o ke Kaua i Nuuanu, composed by Kalaikuahulu.
Version: Gomera Keola copy. Typed transcript.
Copied by Gomera Keola on Dec. 15, 1880 into Genealogy Book [G-34] on pages 131-137.
Typed transcript: Pages 1-9. Lines 1-227.

Battle of

Nuuanu

ke awa (alili o Kekena, Puna


inches
centimeters
Don Williams
D50 Illuminant, 2 degree observer
Density
All values are batch averages
M000490

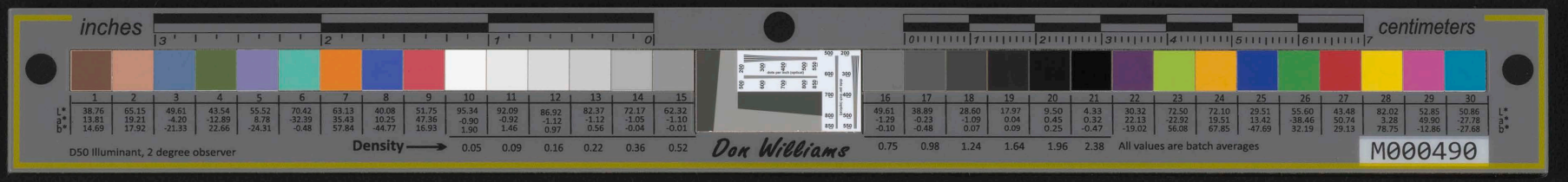
inches centimeters
D50 Illuminant, 2 degree observer
Density
Don Williams
All values are batch averages
M000490

BATTLE OF NUUANU.

He Mele o ke kaua i Nuuanu, i hoouka ia e Kamehameha Nui iloko o ka malama o Apelila, 1795. I haku ia e Kala'ikuahulu, a kope ia e G.M. Keola, Dec 15, 1880. (He Buke Oiai'o Ku'auhau Alii, Aoao 131.)

Mahele I

1. O oe ka ia e Uiui, e Waa-kioloa ke kane
2. Na Ku ka manu o Lono o Uia-nei
3. Uaia ia Kahiko o Kii e Ulu e nana ialii
4. Ke kumu alii o na lii. E Ku e, pehea la
5. Pehea ua lani loa, lani o ka maka o Haloa
6. Eia ua lani o Haloa o na moku
7. E pili ai ka hanu mehe la ua la i ke kapu
8. O Keaka, eia Keaka-o-Kiha-Kama-kala
9. Kama, o Umi: Kalakama ia alii
10. Eiwa ke kama o nei lani
11. E Kama-kihi, Kama-ola, e Kama-kuhana
12. E Kama-kulia, i Peape-ai-ino wilau,
13. Palaha pula i ka Halelea.
14. O Kawelo la, e koa mahamaha i'a
15. Mahi ia, he i'a ka hoa moe i ka wai e
16. Na kaua ka ka lani e, moe wai no Maka'u-kiu
17. Ia moe ke ka'ele a kaua me ka makani
18. Ua makani Kohala ua ino Na-pili
19. Pa pono iho la ka makani i Ka-hua
20. O Ka-hua, aina makani ke noho
21. E kani holo-wi mai ana ka laau
22. Iwi-hoe ana me he kanaka la ka leo o ka laau
23. Oia nahele loa mai Moo-lau no a Ka-wai-hae
24. Ku'u hoa o ka aina lea laau


inches
centimeters
Don Williams
D50 Illuminant, 2 degree observer
Density
All values are batch averages
M000490

inches centimeters
D50 Illuminant, 2 degree observer
Density → 0.05 0.09 0.16 0.22 0.36 0.52 0.75 0.98 1.24 1.64 1.96 2.38
Don Williams
All values are batch averages
M000490

BATTLE OF NUUANU

25. Me he kanaka la no ka leo ke ualo mai

26. Ua wehe a'e ka pili o Puna ma laua o Hilo

27. Aina kulukua i ka wai e

28. O ke lii oe i hanau iloko o Laau-kukahi

Mahele II.

29. A ka Laeo Ka-laau i ke kai o Ka-lua-ko'i

30. Kupu ke koa me ka ohi'a

31. Hihi ka hala, pua ka lehua

32. Ulu nahelehele ka moana i ka hau

33. O Waiakomo-iki, Halawa, me Lupea

34. O Lupea kaula ihu

35. O Halawa kaula hope

36. He Lopi ka pu ma ka ekea

37. Ho-'ilihau ka pu i ke ama

38. O Ka-lino kaula pahee

39. Kani kawewe ke pokakaa

40. O e-hala iluna o na kia

41. Holo ka-holo-luna, Ka-holo-lalo

42. O Hukia-a-lilio ka pe'a i ka ihu

43. O Lahai-a-manu ka pe'a waena

44. O Lena-aku, lena-mai ka pe'a i ka hope

45. O Poho-lua ka pe'a i ka puaki

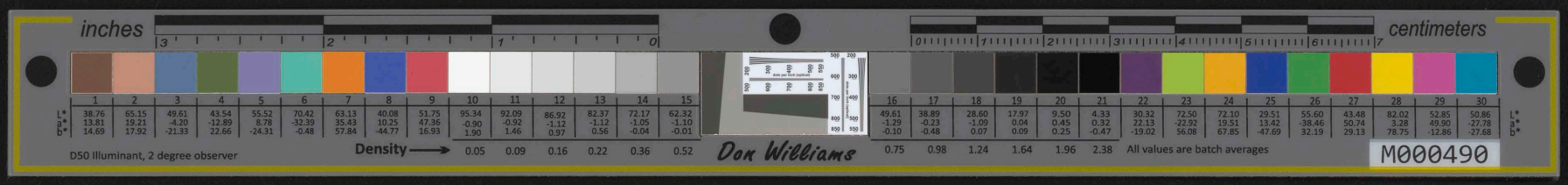
46. Ume ka hae, ka ho'ailona

47. Holo ka lani, palala ke ao

48. Malu ka la, he 'ole ka 'ikea

49. Lulu ka moana ia ka lani

50. Ma-ka--makani hai Kamakahi


inches
centimeters
Don Williams
D50 Illuminant, 2 degree observer
Density
All values are batch averages
M000490

inches centimeters
Don Williams
D50 Illuminant, 2 degree observer
Density
All values are batch averages
M000490

BATTLE OF NUUANU.

51. Ma ke kai, kupono ka limu

52. La'i ke kai,ahuwale ke ko'a

53. Malolo kai, ku ka halelo

54. Ua 'ikea ka papa limu

55. Ka papa-ku, ka papa-'iaoa

56. Ka papa i noho ia e ka 'ina , e ka wana.

57. He wana-ku ka lani

58. He nohu lawe ino, he kokola-ku

59. He oi ma kapala Ka-lua-palani

60. E pau ai ka lima, e 'eha ai na manamana

61. E mukiki ai ka waha i ka mamae

62. Eia ho'i la o ka lani

63. O ke kanaka u'i o ka moku

64. O Kuwala, Eia Ku ka holo wi'au-'aina

65. E Ku pa'upa'u kai, pa'upa'u kai ia Ku

66. I ke-a-a Ka-mano-nui, ka Ahi-ana

67. Ka manomano hahai lawa

68. O Ka lani nana i kaa-kua, kaa alo

69. E pau ai kaula i ka mokumoku

70. He moku O-'ahu, ua loaa e, ia ka lani

71. I na'ia, e ke koa i ka la ikaika

72. Kau ka lani i kohonua, i ke one o Ka-ku'i-hewa

73. I Hononunu, i Waikiki

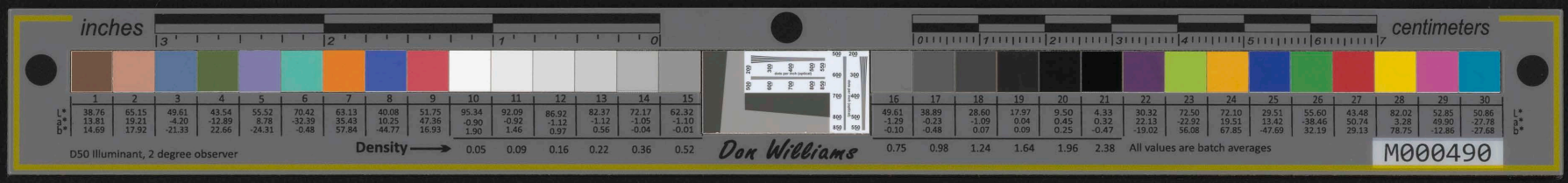
74. I Kou, i Ka-'oa-'opa, i Ka-lua-o-ka-lani

75. Lauwili i Puke, i-Ka-imu-hai-kanaka

76. I Kai-kua, i Kakaako, i Mamala

77. I ke kai o Kuloloia, i Pakaka

78. I Ka-imu-hai-kanaka, i Ka-wai-apuka-Kane


inches
centimeters
Density
Don Williams
D50 Illuminant, 2 degree observer
All values are batch averages
M000490

inches centimeters
D50 Illuminant, 2 degree observer
Density → 0.05 0.09 0.16 0.22 0.36 0.52 0.75 0.98 1.24 1.64 1.96 2.38
Don Williams
All values are batch averages
M000490

BATTLE OF NUUANU.

79. I Hono-ka'upu, i Leleo, i Maka-aho-nui

80. I Nono-ke'iu'iu, i Kohola-loa, i Kuwili

81. I Kuna-wai, i Kuhi-mana, i Ka-pae-'aki

82. A Ka-pulehu, i Niu-hele-wai, i Ma-'i

83. I kahua-i Momoili, i Auhai-ka-upena

84. I Manua-ka-po ia Kea, iluna i Hakili-paka-kahi

85. I kauhale Kiakia'i, i Ka-he-huna puhi i Awaiolimu,

86. I Kala-wahine ku pahu

87. Ka lani, komo huai ke kaua

88. Kaka ka lani i Kau-la-loa, mama-ke hee Oahu

89. Papapau, haele 'oko'a. Pili ka hanu O

90. Ka Paele i ka haia loloa ia i Leahi

91. I Maka-'aoa, i ka nalu hee o Ka-pua

92. I Kaua-hui, i Ni-au, i Pu-ha, i Kaunahi

93. Haia ana iloko o ka niu i ka ulu kou o Kaha-loa

94. Make lehulehu i Kuamoo i ke kama o Lono-a-Keawe

95. I Pali-ki, i Wai-a-ula, i Kuhikuhi-po,

96. I Ka-ilima-papa-pa, i Ka-pa-hau-ola

97. I Kinohi-pohaku, i Ka-puni, i Ka-puu-kolea

98. I Liliha, i 'Apua-kehau, i Kualu-lua

99. I Kapua'i-halulu, i Ka-la-manamana

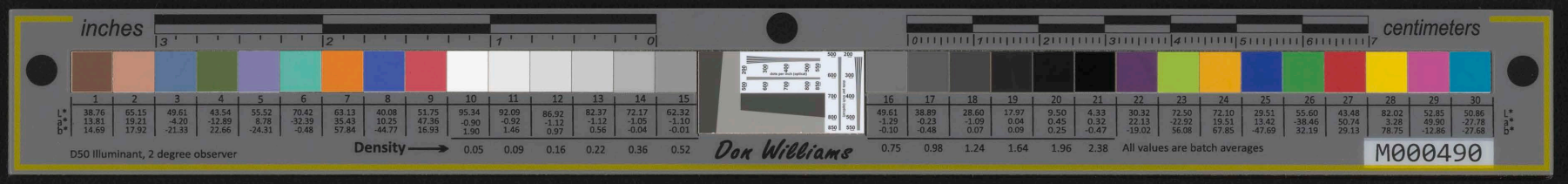
100. I Hohe, i na kalo o Ka-hui-lua

101. I Kapua'i-halulu, i Wai-kua-aala, i Kui-lei la

102. I Mauoki, i Ka-mo'ili'ili, i Ka-lae-pohaku

103. I Kane-wai, i Ka-paakea, i Hao-ka-pokii

104. I Ka-hia-mae, i Kumu-niu, i kai o Kawehewehe, i Kahi-kapu-loko,
i na i'a hoolele o Ka-paweo, i Hapaua, i Punaluu


inches
centimeters
Don Williams
D50 Illuminant, 2 degree observer
Density
All values are batch averages
M000490

inches centimeters
D50 Illuminant, 2 degree observer
Density 0.05 0.09 0.16 0.22 0.36 0.52 0.75 0.98 1.24 1.64 1.96 2.38
Don Williams
All values are batch averages
M000490

BATTLE OF NUUANU.

105. I ke one loa e hele ai i Niu

106. A Kuku-aka, i Ka-imu-o-Ka'eo

107. I Ka-onai - i Kalama-ko-pii

108. Pa no ilaila, auhee, haia kau e Hawaii

109. I kuauna lo'i kalo, i ka pu'epu'e kalo

110. Kipi-mahina a-i, o kahi ia i nokea ai

111. I nee ai i laka o Makiki,

112. Hulihia iloko o ka naku

113. Hulihia i Kalu-ha, i Ka-wai-hauli wai

114. I na kaheka lumaluma'i i ka haiki o Pawaa

115. Ala wale kaua

116. Kapae o Ka-mohomoho kahi ai

117. Puehu a Kahulu ai e loaa iho wi ko niho

118. Nakeke la ka papa auwae

119. Puu ka lae o Kahue-waa i kahu--o (Kahu=O)

120. I Kewalo, i Ka-lua-moo, i Ke-pili

121. I Puoaina i ka luna o Kane-laau

122. Ho'ala kaua ilaila, komo Hueu i ke okooko (Hueu-Isaac Davis)

123. O ka puoko a ka lole ula

124. I ka anapa a na laau, i ka nei a ka-wai-ki

125. I ka 'uina a ka panapana

126. I ka 'owe a ka poka me he kuaua la no ka Hooilo la

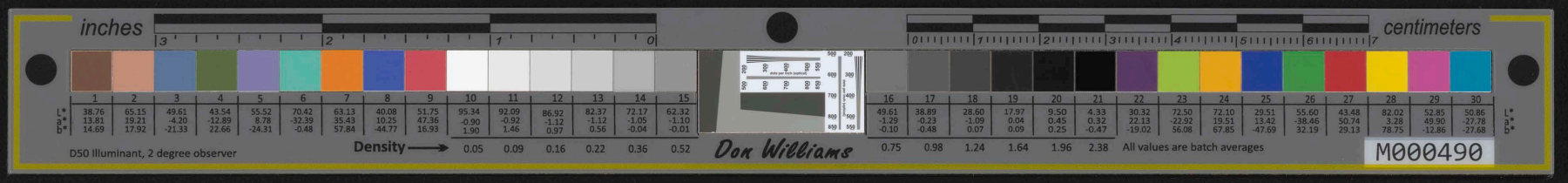
127. Me he oeoe la ke koa 'oo ia pau ke aho, pau ke aho

128. Pau ke aho pepe-luna-kuli, Puu-pa opala ka ihe i ke koa

129. I hanai ia he pale ihe no ke kaua

130. I wea no paha kaua-Ku

131. Uiha ke koa, pau ke aho, kena a'e i na punalua


inches
centimeters
Don Williams
D50 Illuminant, 2 degree observer
Density
All values are batch averages
M000490

inches centimeters
D50 Illuminant, 2 degree observer
Density → 0.05 0.09 0.16 0.22 0.36 0.52 0.75 0.98 1.24 1.64 1.96 2.38
Don Williams
All values are batch averages
M000490

BATTLE OF NUUANU.

132. O He-anu, o Paiwa

133. O Kane-koa, o Ka-lala-hai-ulu, o Kaa-ona-luahi, o Pau'ohe'ohe, ku ka e'a

134. A kau ahi iluna o Ko'i-anuenue ka elele po i hope

135. I kaa-lana punalua. He iki nano-papa

136. Nona ka ai-pu a Ku. No Palai-honua ma

137. E ike oe a'uane'i i ka hanai koa a ka lani

138. Ke keiki koa a Kahu-kina

139. Ka hiapo a Kapalaau

140. Kau-la hulu maika'i

141. Ka nuku uli paku-inoino

142. Ka moha, ka mou-o-kea, ka uaua manono o ke koa

143. Ninau Oahu, owai keia e 'alo nei?

144. Owai ke koa i Kuamoo?

145. Hōki nu'anu'a ka 'ale lepo o Mahiki

146. Me he kai i la ka puu o Moe-'awa

147. Ka nuku kaua ilaila Kui-nuku Hu'eu, i Kahuna, ka-ka-nuku ia Hu'eu

148. Ma ka luahi o ka lani kau

149. I holu ha ia e ka pu, e ka mea make a ka lani

150. I Ka-loko-honu, i Kaheiki, Haia-lii lii ia

151. Nana holo malo o ke kahawai

152. Hele malalo o Pauoa, pii ma ka lapa o Ka-'ai-pu,

153. Lele liilii ana i ka pali na kanaka o Ka-hekili

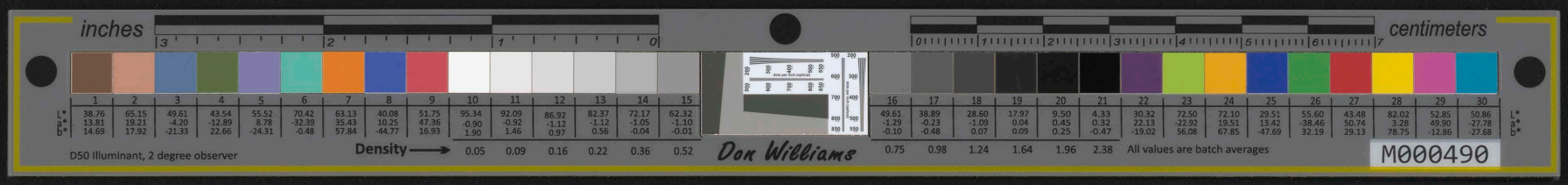
154. Ka Niu-'ula, Ke-poo-uahi, ka po'e o Ka-lani-kupule

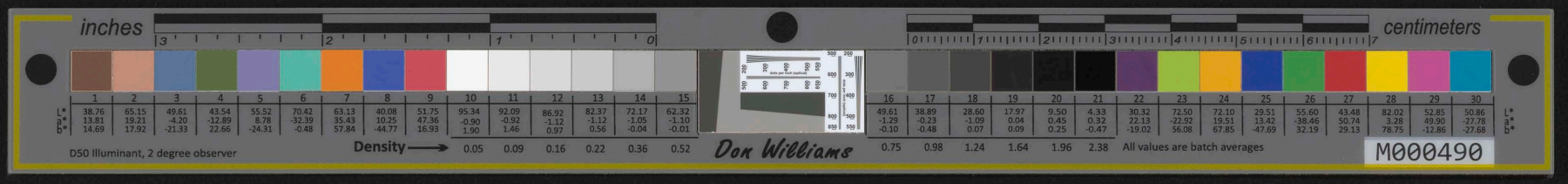
155. Ka pa'ele hili kau, ka maka kikokiko,

156. Ke oho wewehi hoohipa ma ka maha

157. Na lelehu o Kauai, ka auwae molu o ka wai, na koena a Kukii-Ehu

158. Ia lakou ho'i keke-komo kini akamai i ka lele kawa


inches
centimeters
Density
0.05 0.09 0.16 0.22 0.36 0.52
0.75 0.98 1.24 1.64 1.96 2.38
Don Williams
D50 Illuminant, 2 degree observer
All values are batch averages
M000490



BATTLE OF NUUANU.

159. Aia la ke iamo ola, lele poo, kuala poo,

160. Walawala-ku na wawae, hapapa mai ka limalima

161. Kaa me he pauku wahie la i ka pali

162. A Kane-pou oe palupalu

163. Pepe oe me he enuhe la, he mea ai oe na ka hoka

164. Akahi oe a hoka ia e ke O-'ahu

165. I kupapa ia, i maloko ia ka puupuu

166. I penua ia ka make, e O-'ahu

167. I ole-a ia i ka lima akau

168. O anehe au lawe aina

169. Ku no waiho ana ilalo

170. Lolo ka auwae me he ha-niu la

171. Puai a ka po Alaea i make oe i ka nakeke lua,

172. I ke oi a na laau

173. Loaa ka aina i ko'ele'ele

174. He lehua koa, he hulu kupu na Ku

175. Aia la ke oho ia nei imua

176. Ua a-'i ka ili ko ka lani a Ku

177. Ua a-'i ka puni ke kama lele a Kau-hola, Ke-na-ae

178. O hia aina na maka o ke kipi aina

179. He maka wai ke 'lii me ke kahuna

180. Helu oni ka aina me ke alii

181. O ka 'aina he luahi na Ku

182. Olala o ka i'a moe-kahi a Ku

183. Moe ino ka po, mana'o i kona hee la

184. A Kahi-Ku o mama'o e eu

185. Mana'o e eu Ku ia oe


inches
centimeters
Density
0.05 0.09 0.16 0.22 0.36 0.52
0.75 0.98 1.24 1.64 1.96 2.38
D50 Illuminant, 2 degree observer
All values are batch averages
Don Williams
M000490

inches centimeters
D50 Illuminant, 2 degree observer
Density
Don Williams
All values are batch averages
M000490

BATTLE OF NUUANU.

186. O ka Ku mea he eeu, he ahi kaua

187. He paa kaua, kaua ka po, kaua ke ao,

188. Ooki ka niu, huli ka waa, kani ke-ka-hao

189. Pahu ku ka lani i ke kaua

190. Ha'ule ka lani i Niolo-pa, i Ka-pae-hala, i Ka-wanana-koa

191. Ku iuka i Ka-waa-a-ke-kupua, i na noni a ka Pueo

192. Wehe ka upena, ka hului 'ai aina,

193. Ilaila kulipee, ka hamau-lee, ka wahine, ka luahine, me ke keiki.

194. Ka opula nui, ke kapa kapa hilu

195. Na mea maikai a Ku

196. Ka papa noanoa i ka uka ele ka-kea a ka lani

197. Ka hi-o i wewea i wewena kukuna

198. O ka Lani kou hoa e hoohoa ai

199. O ke koa keia mai Kawa-luna

200. I heia e Haka-koa i ka nahele

201. He pale a na au, he koo ma ka makani

202. Kai noa, he alai makani no kua Hawaii

203. O ke pookalani po-poo maluna

204. O ka Lani nui ua malokuloku, o ka lani wohi o oukou

205. Haku o oukou, e Maui

206. O Maui a me ka moku o Hina mai 'Ulu-nui

207. O nui ua na me ke aa

208. Hiki ka lani, ke kaihuli-a-mahi

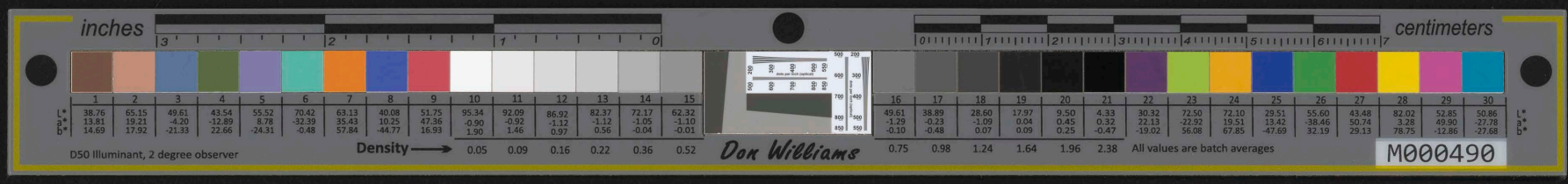
209. Kupono iho la i Maui-loa, Kuakekuloa

210. Hea-ka mahea kani a ka pahu o Na-niu-a-Ola

211. Ola wale ana i ka la'i o Hau-ola

212. E ola ka lani, ke 'lii nona ka moku, o ke 'lii no ia, ke ki'eki'e la

213. Ki'eki'e ka la o ke aloha e


inches
centimeters
Don Williams
D50 Illuminant, 2 degree observer
Density
All values are batch averages
M000490

inches centimeters
D50 Illuminant, 2 degree observer
Density → 0.05 0.09 0.16 0.22 0.36 0.52 0.75 0.98 1.24 1.64 1.96 2.38
Don Williams
All values are batch averages
M000490

214. Me he pali nui la ke hiki mai

215. Ia hele ho'aano mai kau i ka makani o Ka-u

216. Wahi ka puupaa pohu o Kona

217. O Kona aina kai malino i ke-hau

218. A Hau-a-maihi, ahuwale Kua-mo'o

219. O na kua-mo'o he kua-mo'o makani no

220. Kuala nui. No maihi kua i Kai-o-pali

221. Papani 'uunu na 'lii la

222. O lakou hoopoha i ka wai o ka Apua

223. 'Olu'olu ka lae mama ke kikala

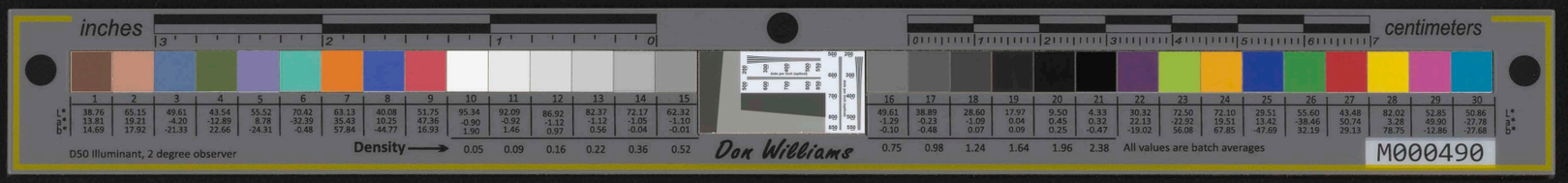
224. Ola na mai ua-he-hua (hewainui ia -- HK.)

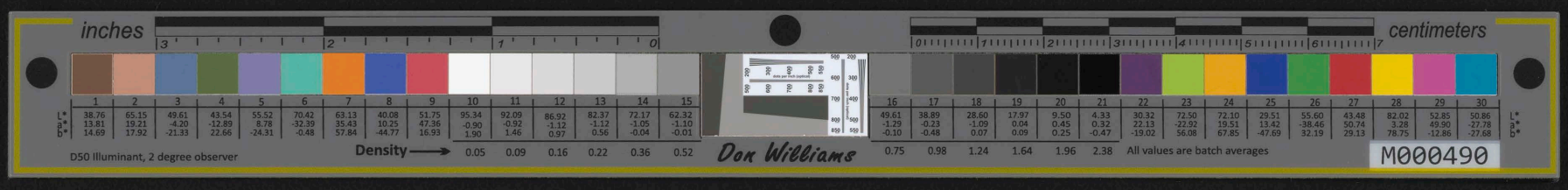
225. E ke kahuna akamai i ka lapaau, Ka ---

226. Mai ikaika piliaiku, ola na ma'i

227. Ke noho la i ka a-i, ka aina ua mai he onoono.

Pau------.


inches
centimeters
D50 Illuminant, 2 degree observer
Density
0.05 0.09 0.16 0.22 0.36 0.52
0.75 0.98 1.24 1.64 1.96 2.38
Don Williams
All values are batch averages
M000490



M-445 Kekahuna Collection, Folder 13
Chant: Battle of Nuuanu

NOTES to Gomera Keola copy, typed transcript.

Informants:
Mr. Naluahine Kaopua, pages 1-2, handwritten notes.
Mr. & Mrs. Dan & Lillian Makaena, Feb. 1950, pages 1-3, handwritten notes.
Moss. [unidentified], page 1, handwritten notes.
Mrs. Robert L. Parker, page 1, handwritten notes.

inches centimeters
D50 Illuminant, 2 degree observer
Density → 0.05 0.09 0.16 0.22 0.36 0.52
Don Williams
0.75 0.98 1.24 1.64 1.96 2.38 All values are batch averages
M000490

Naturalina. — 1. — Battle of Kuamo'o Mahele II

H. Kahakoi, pili me Ka-lae-o-ka-ilio.
36. Ka pu — ka pu olona
53. Ku ka halelo'uka
64. 66. Ka nuhi — a' ka maka (ke) — oia o Kam.
72. no ke lii o Oahu.
73. Ka- 76. Kahi o ke poo o ka-nalu o — 'manala mao', — Kaikua 78. Ka-inu-hai-kanaka — ka hale o Kakela — ka akeu pono ke lua wai, Kane no kipahulu.
76. Ka-inu-hai-kanaka, ?
79. Kono-ka-upu, kahi e ku ai ka kanaka o Pihopa, ma kela mau wahi.
O Ke-one-ula, oia kahi o na keiki koloke — Kaanakapili mauka, o Keoneula makai, o Ka-palama.
81. Kuhi-mana, mao' aku o Kohola loa — makai pono o Maanalua. 82. Ka-pulehu, ma ka aoao — o Moana-lua, a makai pono o Moana-lua o Ku-mau; o Ka-pulehu puli ma ia wahi 83. Auhai, e alualu aku, e auhai aku ke kahakii o Lae-ahi 86. 91. Maka-aoa, aia makai pono o ka hale iyen
92. Puha, ma Koolau — o kela kuli maanei a kiki i Eya — kai o Puha, kokoke i ka hale kuhau o Ka-lae-loa.
94. Kono-a-Keawe, he lii, no Hamakua, ia mauli ka papa Keawe-a-Umi. 95. Pali-ki, i Hamakua.
97. Ka-pun-kolea, aia i ka muku o Kumau kekahi
Pupu-kolea (?) Ka-pun-kolea, uka o Kumau — he wahi pun liilii e nana i Kaneohe. 98. Kaula-lua, maluna mai o Moanalua, pili ana me Ka-hau-iki. 99. Kapuai kalulu, i ka muku o Kum — Waikahalulu-makai, Wai-penula mauka — Kapuai kalulu. 99. Hamanamana, kula o Ka-hua, a Hamanamana. Hamanamana, Kono-ka'upu, pili loa lana.
101. Wai-kua-aala? He wai uka aku o ka halepule o Kamo'oku he ulepaki uka, a malalo o ia mau wahi, hele ka wai a puka i Waikiki. (?) Ka-'puka-kula, maluna aku o Kapunahoa, he pun maluna.
103. Ka-paakea, where Kaimuki fire-station is — o Ka-paakea-kela
Hapaua, — o Kahana, o Panalua mai, o Hapa-ua — he wahi kupua.
106. Kuku-aka, he loko i Nui mauna — pau i ke pani ka
119. Kahu-o', aia i napoopoo. Malalo o Kekele ma ka muku o Kumau ka
He lua wai — maanei o Kewalo, a mawaena o Kewalo me Ko-ula, oia o Ka-lua-moa — oia ke ala hele i ka wa kahiko;

inches
centimeters
D50 Illuminant, 2 degree observer
Density → 0.05 0.09 0.16 0.22 0.36 0.52
Don Williams
0.75 0.98 1.24 1.64 1.96 2.38 All values are batch averages
M000490

Kalakaua — 2 — Battle of Nuuanu.

1 He loko ma ka [illegible] ma.

? 120. i ke jili (not name?),

120. Puʻoina ka pololei. Puʻoina ma ka aoao ma Ewa.
Kane-loaa ma ka aoao ma Waikiki.

145. i ka Kamakena

150. Kalokohonu = Kamakahonu. (?)
Ka-he-iki, ma ka aoao o ka-maka-hom. — e wawahi ana i
ka jerkaku, — makai a Kamakahonu,

153. uhi by eyes, under nose & mouth
no
na koa
Hilikau? — kukuau
Ona oo no Kam. I na aole oo, no kakebiliu

157. Kukuii-ehu. nomiu, Kukuii-ehu = he lae ma Kauai.
167. O lokaa ia? 168. anehe, creeps up on one,
171. Puaa ae la ke koko-kaya ia ne alaea (?)
173. Ho'elelek, he aina ma Kauai, ma Koloa, ma ka aoao akau. (?)
188. ka i [illegible]

190. Ka-jpae-hala, ma ka-puka o Nuuanu. Ke kiʻo wai uka,
mauka loa, ma ka aoao hema ke jili ae — he aina, nui
ka hala. ka wa kahiko.
191. O ka waa ilalo o Kaliuwaa.
Pueo-kahi, jili ana me Waialua.
193. (Kahi wahine kuli-paa, paakiki, makona.)
Wewea, wewewa, niania, pekapeka.
220. Kai o Pali, jili ana me Punohau, ma ka aoao ma
Kona Hema.
222. Ka wai o ka hae.

inches centimeters
D50 Illuminant, 2 degree observer
Density → 0.05 0.09 0.16 0.22 0.36 0.52 0.75 0.98 1.24 1.64 1.96 2.38
Don Williams
All values are batch averages
M000490

Battle of Nuuanu —) — Mrs. & Mrs. Lilian Makaiwa (Feb. 50

47. Polala ka ao, cloudy (mrs.)
50. Pohu. 55. Paya i aoa, na pohaku ka'a ka pahu when tide low (mrs.)
Ua emi iho la ke kai a hiki clalo loa (mrs.) Pepeuku, bottom.
See wana etc. v ona, says about mouth (mrs.) - but rank grain (val). waha ka manoa. 64. Aohe ai a o'a o'o ka auwa. (mrs.)
65. Standing in low water (mrs.) - ahuwale ka mano.
65. Manomano, nui ino. Finding way thru reefs, some places pepeau - had to dodge here and there at low tide - mokunnoku ke kaula.
66. Ka ahi ana - shark circling around (?) mrs.
72. Ka honua. 77. Ka-imu-kai-kanaka - hele a kaulawela kela wahi - pio a ao, pio a ao na wela ka imu near Pelenla.
Waiapuka, punawai - 4 punawai - like steps, were deep and cold - 3 large and one small - that Waiapuka.
- names of 4 punawai = Waiapuka, at Moanalua.
79. Kuwili, where Hon. pine grow, used to be swamp.
85. Heard ka-la-wahine, not kala-wahine (mrs.)
87. Ka-'ula-loa (heard)
93. Kuamoo, near Lau yee Chai - name of a street there Kuamoo. (mrs.)
103. (ka loko o ka-'ehi-kayen, where Rogers air Port is, in Moanalua - fishyard filled now.) Ka-'ehi-kayen. loko.
Kaluha has long leaf like sugar-cane, with potato under - same as mokae. (mrs.) 116. Na yeau ka ai - iwi ke niho: good for you, dont do it again; I told you not to do this and now you do it.
118. Pu ka lae, must continue to paddle when under command, even though tired - pau ke lae, command is given and hoe waa must continue to paddle. (mr.) Puu o 'ina I heard (mrs. naha).
129. Wela, wa'awa'a, criticize, talk of some one and have no business to, gossip (mrs.) 130. Uuha, very tired, give up, too tired, Kena, go ahead - you be my punalua - you keep going, im too tired. Pa-iwi, by nines (mrs.), 132.
132. On the march - many people, dust in air - ku ka 'a.
133. Dust in air like smoke, a ka ahi, forms into a smoke, this dust. (Or a pau ahi?) 133. Koi-anenene, rainbow only goes half way of arch (mr.) Koiawe, just hanging, and aweawe, see sort of rain, and pressure in air takes it back instead of letting it drop down. Sign to those people going to get out of way & keep going. Some tired. Sign of rainbow, storm coming, look out for selves. (mr.)
134. Ka-alana, two discussing about going ahead, storm - discuss because sign in heavens - whether drops from heaven or not - decide to go ahead & not because of storm.

inches
centimeters
Density
Don Williams
D50 Illuminant, 2 degree observer
All values are batch averages
M000490

Battle of Nuuanu — 2 — Mr. & Mrs. Makaena.

139. Nano. pogea could be a company — discussing movement of company (pogea) 137. Kahu kina — son of Kahu. kina. Kahu, retainer.
140. Very nice but mouth not good — inoino ka waha.
141. Very rugged, tough soldiers — nana.
145. Me he kai la (?) 146. We both go to Hiien for what ever subject is — nuku — mouth used for talking.
146. Lets both go and talk to Hiien, and he'll be like judge. Nuku ae kana imua o Hiien. Kiu nuku, the three of them talk, like hitting each other. Kiu an addition, no 3 nuku.
Hiien is kahuna — a judge (a kahuna) to judge or be peacemaker. Kaka nuku — kikē olelo, kaka olelo. Told them what was what but not satisfied and talk back. Kaka olelo, discussion. Kikē olelo, debate.
147. Ma, maha, maha ka huhu after discussion.
Davis made report to alii, and maha ka huhu. Lani kau = Kam. ilunai — anything upe is kau. 148. Holu haia perhaps.
149. Tear up in pieces — uhae haea (?)
150. Take such time as when water is low — take more supply, or not now to cross a stream. See that the river is dry, very little water.
151. Hilikau means your not sure of anything, all mixed up, all "jumbled up." (Think Kahekili was ka pāele kikokiko ?) when cohabited with Kekuaiwa II (Kamo mother) to hide identity (sel)).
152. Maha, temples — mahamaha.
Wewehi, must be beautiful hair, overgrown and beautiful.
maybe curled — lauoho o na lii, groomed herbs and made hair-do.
mumilo paha ka lauoho malaila.
156. Think na lehulehu — all Kauai people have style.
ku kii, ku nana hele ka auwai a auwai kii ?, na koena, the left over of these people.
157. Keke ka waha, laughing out of turn, If child you chase and yank him. Lele kawa a lot of fun, all experts — everybody laughs.
161. Very very limber in doing exercises, double up, or dive head first etc. Past, in beginning your stiff and hard. Look at pakupaka.
162. Pipe oe, very very soft, and just like a worm.
Hoka, those who can't go then motion will be hoka.
164. Oahu won the contest — Kauai & Oahu — diving contest.
Oahu won every class — kupapa ia, stand one by one, two groups opposing. Ku papa ia, both gone thru it and Oahu won event.
Maloka ia — bad feeling inside ? — huhu in contest but dont show it if good sport — blows don't fly.
165. Penua — penu ia, clean up all events of the day — ua penu ia na mea a pau loa — Oahu cleaned up everything.

inches centimeters
D50 Illuminant, 2 degree observer
Density →
Don Williams
All values are batch averages
M000490

Battle of Nuuanu – 3 – Mr. & Mrs. Lilian Blakeana

172. Ko ʻele ʻelle, head – a place-name.

177. (kijis get ohias to eat? (xl)) 176. Kēna aē, enough – hele a kēna, enough, plenty.

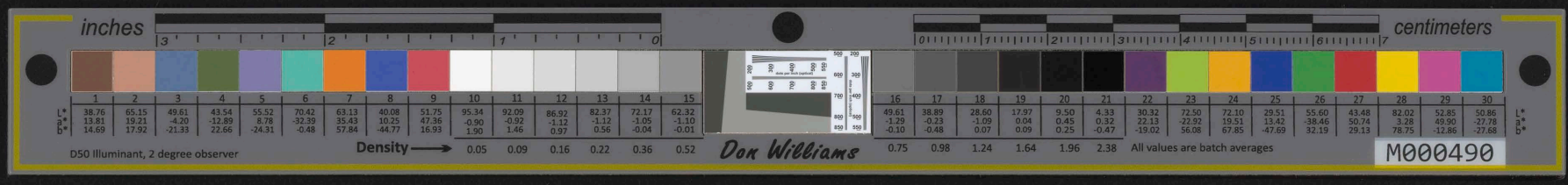
180. Feast = victims of kukailimoku? (xl)

182. Kept for sacrifice – sleepless night.

192. ʻOle na makuahine me ka leʻeleʻe – if child cried soldiers would hear and kill parents and child – yes – forsake child if ours. (kulipee, think infirm person (xl)) 193. Ka ogeu kā mui, mui ka ogeu o ka makuahine kapaa. kapakapaa, crotch. Hilu, piili i ke keiki – he hilu mother ate hilu to make child's character good (xl)

197. O ka lani kou hoa – . (Kawaluna, heiau at Country Club, Nuuanu (xl))

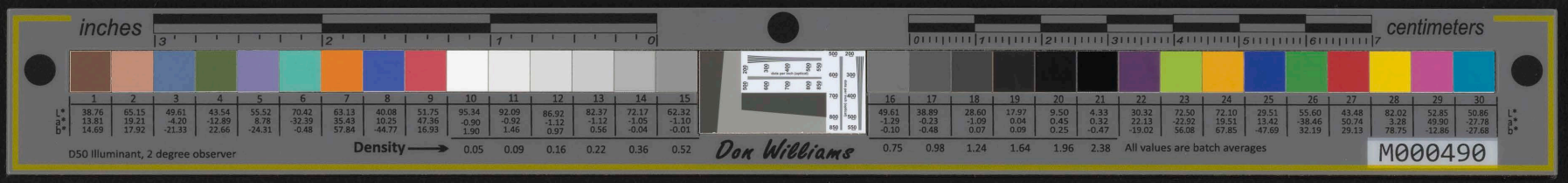
220. (Unuunu i ka puaa, i ka moa (Jas. A. Lokepa, Hilo)) Uunu?


inches
centimeters
Don Williams
D50 Illuminant, 2 degree observer
Density
All values are batch averages
M000490

inches centimeters
D50 Illuminant, 2 degree observer
Density → 0.05 0.09 0.16 0.22 0.36 0.52 0.75 0.98 1.24 1.64 1.96 2.38
Don Williams
All values are batch averages
M000490

Mass. —1— B. atts of Mwanui

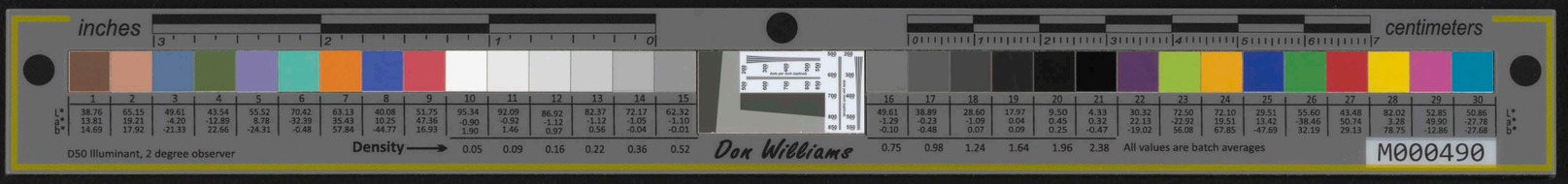
1. O oe ka ia e nui. Wakialoa same person, e pronoun singular. 2. Think oia nei – referring to Waakialoa. Think relationship of person addressed to ku – ka pili of Waakialoa. Pili ia ku. He is a descendant, a child of theirs. Show his greatness – not ordinary. 3. Kahiko, kii, nana. E alu – springs forth from this line of alii – this king – not just ordinary. 4. The foundation) the source of the great alii, that is his source. E ku e, pehea la? Source estab. – and to what degree? not all of same degree tho all claim same source.
E ku e, establish – all alii make claim to est. royal tree these lines, which are source from which sprung all alii. What degree? Some not same degree. E ku e, to estab your claim. Ku god is first one. 5. Descendant, child (maka) of Waloa. 6. Cant tell whether ref. to orig. Waloa, or descendant Kam.
7. Tabu so great that pili ka hanu – have to moe – prostrate, not breathing as free as if standing. Meke he la, na la i ke kapu (?) as tho the tabu, tightness, power, forces of the tabu, has made it a day – the great heritage of royal blood has made the day a time of sacredness when the alii is ruling. not lai ke kapu. 8. Keaka-o-Kiha – child of Kukapulani?
9. Umi a Liloa? mother of Kam. descendant of Liloa? Ka la kana – he gained victory and claimed right to throne.
Ka la kana – the day of war he claimed rulership, heir to father Liloa. 10. This is the ninth child. Eiwa ke kana a nei lani would be he had 9 children, but this is a nei lani, referring to him directly – he is that 9th child.
11. Kama-kiki – the beginning ~~of~~ ~~child~~ of gen. (like ke kiki o ka malama)
Kama-ola – child at time when mother has abundance of life and gives birth easily.
Kama-kukaua – child is as if spit out.
12. E no iolau (?) Kama-kulia (kulia i ka nuu? (tol))

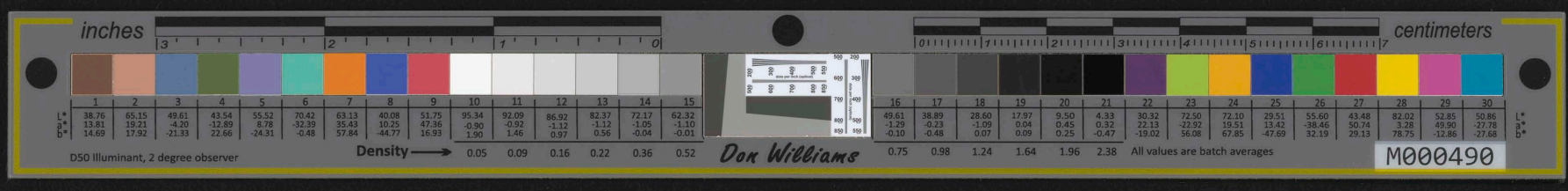

inches
centimeters
Don Williams
D50 Illuminant, 2 degree observer
Density
All values are batch averages
M000490

inches
centimeters
Density
Don Williams
D50 Illuminant, 2 degree observer
All values are batch averages
M000490

Mrs. Robt. L. Parker —1— Numana Grant.

10, Eia na kama. 66. Ka-ahi-aina, big shark. 87. Ka-paulehu, manka Ewa side of Aala Park, where Shun Hoon's homestead is, somewhere around there. Ke-hehuna, Royal School District.


inches
centimeters
1 38.76 13.81 14.69
2 65.15 19.21 17.92
3 49.61 -4.20 -21.33
4 43.54 -12.89 22.66
5 55.52 8.78 -24.31
6 70.42 -32.39 -0.48
7 63.13 35.43 57.84
8 40.08 10.25 -44.77
9 51.75 47.36 16.93
10 95.34 -0.90 1.90
11 92.09 -0.92 1.46
12 86.92 -1.12 0.97
13 82.37 -1.12 0.56
14 72.17 -1.05 -0.04
15 62.32 -1.10 -0.01
16 49.61 -1.29 -0.10
17 38.89 -0.23 -0.48
18 28.60 -1.09 0.07
19 17.97 0.04 0.09
20 9.50 0.45 0.25
21 4.33 0.32 -0.47
22 30.32 22.13 -19.02
23 72.50 -22.92 56.08
24 72.10 19.51 67.85
25 29.51 13.42 -47.69
26 55.60 -38.46 32.19
27 43.48 50.74 29.13
28 82.02 3.28 78.75
29 52.85 49.90 -12.86
30 50.86 -27.78 -27.68
L* a* b*
D50 Illuminant, 2 degree observer
Density
0.05 0.09 0.16 0.22 0.36 0.52
0.75 0.98 1.24 1.64 1.96 2.38
Don Williams
All values are batch averages
M000490



M-445 Kekahuna Collection, Folder 13
Chant: Battle of Nuuanu

He Mele o ke Kaua i Nuuanu, composed by Kalaikuahulu.
Version: Gomera Keola copy. Handwritten transcript.
Copied by Gomera Keola on Dec. 15, 1880 into Genealogy Book [G-34] on pages 131-137.
Handwritten transcript: Pages 1-8. Lines 1-226.

inches
centimeters
Don Williams
D50 Illuminant, 2 degree observer
Density
All values are batch averages
M000490

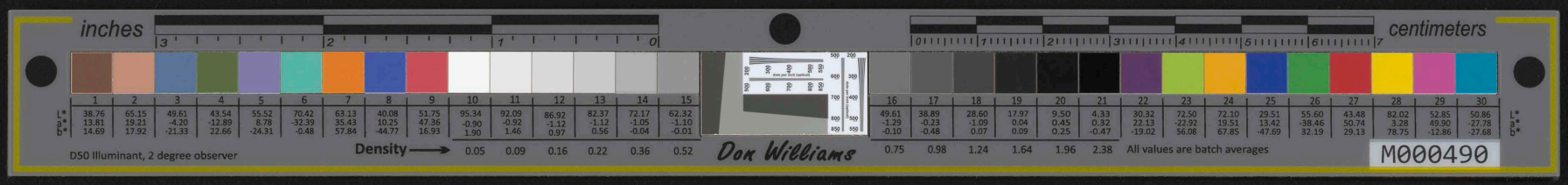
He Mele o ke Kaua i Nuuanu (He Buke Oraio Kuauhau Alii, p. 131.)
Ihaku ia e Kalakaua, a koze ia e G. Keola, Dec. 15, 1880.
(G. M. Keola (G. W.))

Mahele I

1. O oe ka ia e Uiui, e Waa-kioloa ke kane
2. Na Ku ka mana o Lono o Hia-nei (Kukaulimoku, feather god?, (tab)
3. Naia ia Kahiko o Kii e Ulu e Nana ialii
4. Ke kumu alii o na lii. E Ku e, pehea la
5. Pehea na lani-loa, lani o ka maka o Haloa
6. Eia na lani o Haloa o na moku
7. E pili ai ka hanu mehe la na la i ke kapu
8. O Keaka, eia Keaka-o-Kiha - Kamakeala ~~Kama o Uli~~;
9. Kana, o Uli: Kalakaua ia alii
10. Eiwa ke kama o nei lani
11. E Kama-kihi, Kama-ola, e Kama-kuhaia
12. E Kama-kulia, i peape-ai-ino wiau; (welau? Kuy.)
(i pepeke ai (mrs. Makaena)
13. Palaha pula i ka Halelea.
14. O Kawelo la, e koa makamaka ia
15. Mahi ia, he ia ka hoa moe i ka wai e
16. Na kaua ka ka lani e, noe wai no Makai-kiu
17. Ia moe ke kaele-a kaua me ka makani
18. Ua makani kohala ua ino Na-pili
19. Ka pono iho la ka makani i ka-hua
20. O ka-hua, aina makani ke noho
21. E kani holo-wi mai ana-ka laau
22. I wi-hoe ana me he kanaka la ka leo o ka laau
23. O ia mahele loa mai moo-lau no a ka-wai-hale
24. Kuu hoa o ka aina lea laau
25. me he kanaka la no ka leo ke ualo mai
26. Ua wehe ae ka pili o Puna ma lana o Hilo
27. Aina kuluku ia i ka wai e
28. O ke lii oi i hanau iloko o laau-Kukahi

Mahele II

29. A ka Lae o ka-laau i ke kai o ka-lua-koi
30. Kupu ke koa me ka ohia
31. Hihi ka hala, pua ka lehua


inches
centimeters
Density
0.05 0.09 0.16 0.22 0.36 0.52
0.75 0.98 1.24 1.64 1.96 2.38
D50 Illuminant, 2 degree observer
All values are batch averages
Don Williams
M000490

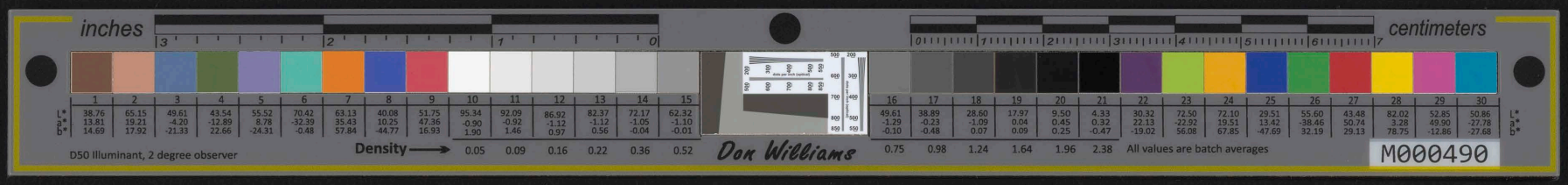
inches
centimeters
Don Williams
D50 Illuminant, 2 degree observer
Density →
All values are batch averages
M000490

32. Ulu nahelehele ka moana i ke kai.
33. O Waiakoma - iki; Halawa, ma Luyeea
34. O Luyeea kaula ihu
35. O Halawa kaula hope
36. He. Lopi ka pu ma ka ekea
37. Ho-ilihau ka pu i ke ama
38. O ka-lino kaula pāhee
39. Kani kāwewe ke pokakaa
40. Oe-hala iluna o na kia
41. Holo ka-holo-luna, ka-holo-lalo
42. O Hukia-a-lilio ka pea i ka lhu
(hoomaka ka pea e mpwae (mrs. Mahoiena)
43. O Lahai-a-mann ka pea waena
44. O Lena-aku-lena-mai ka pea i ka hope
45. O Poko-lua ka pea i ka punaki
46. Ume ka hae, ka ho'ailona
47. Holo ka lani, palala ke ao
48. malu ka la, he 'ole ka 'ikea
49. Lulu ka moana ia ka lani
50. ma-ka-makani hai Kamakahi
51. Ma ke kai, kupono ka limu
52. Loi ke kai ahuwale ke koa
53. Mālolo kai, ku ka halelo (ku ka halelo means nuku mai o mea, ku ka halelo, talkative, sometimes (J. Wilson))
54. Ua ikea ka papa limu
55. Ka papa-ku, ka papa-'iaoa
56. Ka papa i noho ia e ka 'ina
57. E ka wana. 57 He wana ku ka lani
58. He nohu lawe ino, he kokala-ku
59. He oi ma kapeala ka-lua-palani
60. E pau ai ka lima, e 'eha ai na manamana
61. E mukiki ai ka waha i ka mamae
62. Eia hoi la o ka lani


inches
centimeters
Density
Don Williams
D50 Illuminant, 2 degree observer
All values are batch averages
M000490

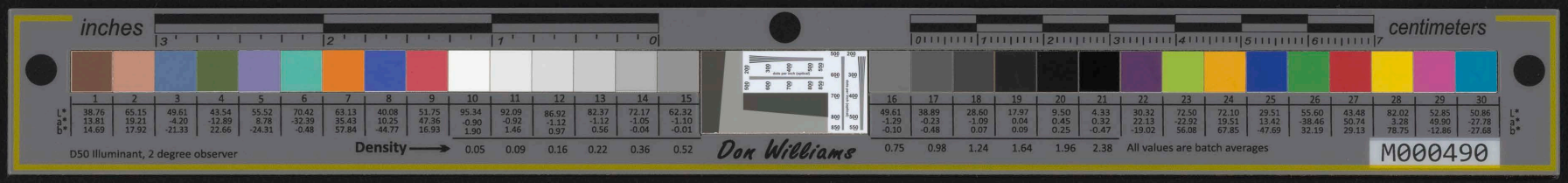
inches centimeters
D50 Illuminant, 2 degree observer
Density → 0.05 0.09 0.16 0.22 0.36 0.52 0.75 0.98 1.24 1.64 1.96 2.38
Don Williams
All values are batch averages
M000490

63. O ke kanaka uī o ka moku
64. O Kuwala, Eia ku ka holo wi'au-'ana
65. E ku paipaī kai, paipaī kai 'iā ku
66. I ke-a-a ka-mano-nui, ka ahi-ana
67. Ka manomano kahoi lawa
68. O ka lani nana i kaa-kua, kaa alo
69. E pau ai kaula i ka mokumoku
70. He moku O-'ahu, ua loaa ē 'iā ka lani
71. I naia e ke koa i ka la 'ikaika
72. Kau ka lani i ko honua, i ke one o ka-kuī-hawa
73. I Honolulu, i Waikiki'
74. I kou, i ka-'oā-'opeā, i ka-lua-o-ka-lani
75. Lanikili i Puke-i-ka-imu-kai-kanaka
76. I kai-kua, i kākaako, i Mamala, (kāka-ako, mis-made.) (not kāka (Heihei)
77. I ke kai o Kuloloia, i pakākā
77. I ka-imu-kai-kanaka, i ka-wai-ajauka- Heihei Kane
78. I Hono-ka-'ipu, i Lele-ō, i Maka-aho-nui
79. I nono-ko'ukuu, I Kaholo-loa, i Kanikili
80. I kuna-wai, i kuki-mana, i ka-pae-'aki
81. A ka-pulehu, i Niu-kele-wai, i Ma-i
82. I kāhua i Momoiki, i Auhai-ka-'ipeena
83. I Manua-ka-po ia Ka, iluna i Hakili paka-kahi
84. I Kaukale Kiakiai, i Kā-hé-kuna-pahi (kāla-wahine, not ka-lā (mis-makemake)
85. I Auwaiolimu, 8½ i kāla-wahine kui pahu
86. Ka lani, komo-kuai ke kaua (kā-ula-loa) mis-makaum
87. Kākā ka lani i Kau-la-loa, māmā-ke (kā?) kee Oahu
88. Papāpau, kaele okoa. Pili ka hanu o
89. Ka pāele i ka hāiū kolea ia i Leāhi
90. I Maka-'aoa, i ka nalu kee o Ka-pua


inches
centimeters
Density
Don Williams
D50 Illuminant, 2 degree observer
All values are batch averages
M000490

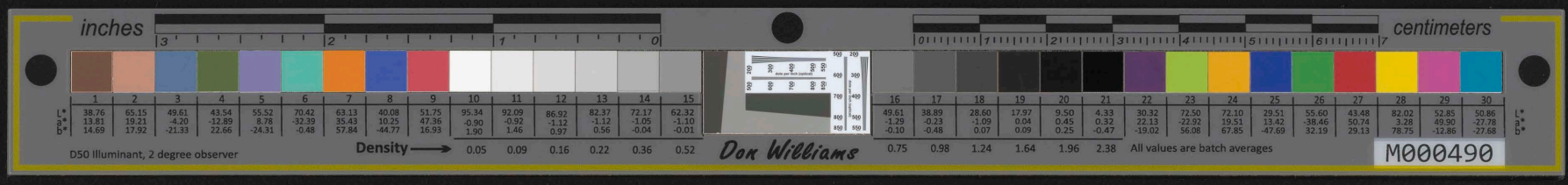
inches centimeters
D50 Illuminant, 2 degree observer
Density → 0.05 0.09 0.16 0.22 0.36 0.52 0.75 0.98 1.24 1.64 1.96 2.38
Don Williams
All values are batch averages
M000490

91. I Kana-ui, i Niau, i Pa-ha i hao Kaanahi
92. Haia ana iloko o ka nin i ka ulu kou o Kahoolawe
93. Make Iehulehu i Kuamoo i ke kama o Lono-a-Keawe
~~94. Make Iehulehu i Kuamoo~~
94. I Pali-ki, i Wai-a-ula, i Kuhikuhi-po,
95. I Ka-lima-papa-pa, i ka-pa-hau-ola
96. I Kinohi-pohaku, i Ka-puna, i Ka-puu-kolea (or Ka-puu-kolea?)
97. I Liliha, i Apuakehau, i Kualu-lua
98. I Kapuai-halulu, i ka-la-manamana
99. I Hoke, i na kalo o Ka-hui-lua,
100. I Kapuai-halulu, i Wai-kua-aala, i Kii-lei la
101. I Manoki, i ka-mo'ili'ili, i Ka-lae-pohaku,
102. I Kane-wai, i ka-paakea, i Hao-ka-pokii
103. I Ka-hia-mal, i Kumu-nui, i kai o Kawche-che, i Kahi-kapu-loko, i ka ia hoolele o Ka-pauao, i Hapaia, i Punalua (i kumu nui i kai o K. (D.W.))
104. I ke one loa e hele ai i Niu
105. A Kukuaka, i Ka-inu o Kaeo
106. I Ka-onai-i Kalama-ko-pii
107. Pa no ilaila, auhee, haia kau e Hawaii
108. I kuauna loi-kalo, i ka puepue kalo
109. Kiki-mahina a-i, o kahi ia i nokea ai
110. I nee ai i laka o Makiki,
111. Hulihia iloko o ka naku
112. Hulihia i Kalu-ha, i Ka-wai-hauli wai
113. I na kaheka kumalumalu i ka haiki o Pawaa


inches
centimeters
Density
0.05 0.09 0.16 0.22 0.36 0.52
0.75 0.98 1.24 1.64 1.96 2.38
Don Williams
D50 Illuminant, 2 degree observer
All values are batch averages
M000490

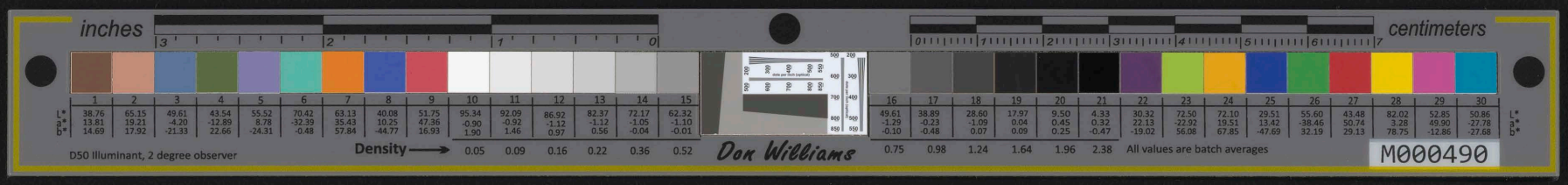
inches
centimeters
D50 illuminant, 2 degree observer
Density →
Don Williams
All values are batch averages
M000490

114. Ala wale kana.
115. Kapeale o Ka-mohomoho kahi ai
116. Puehu a Kahulu ai e loaa iho wi ko niho
117. Nakeke la ka papa anuwae
118. Pun ka lae o Kahue-waa i kahu: o (?) (kahua?)
119. I Kewalo, i Ka-lua-moo, i Ke-puli (Pu-Ō-aina (nawaa)
120. I Puoaina i ka luna o Kane-laau
121. Hō'ala kana ilaila, komo luna i ke okooko
122. O ka penoko a ka lole ula
123. I ka anapa a na laau, i ka nei a ka wai-ki
124. I ka 'ūina a ka pauapaina
125. I ka 'owē a ka peoka me he kuaua la no ka
~~126.~~ Hoōilo la
126. me he ocoe la ke koa oo ia pau ke aho,
pau ke aho
127. Pau ke aho pepe-luna-kuli, Pun-pa (Pue-pa?)
opala ka ihe i ke koa
128. I kanai ia he pale ihe no ke kanaka
129. I wela (waa?) no paha kana-ka (ka uhā?)
× 130. Uhā ki koa, pau ke aho, kena ā'e i na
punahua
131. O He-anu, o Paiwa (Pu'iwa (kane)) (Pu'iwa (nawaa))
132. O Kane-koa, o Ka-lala-hai-ulu, o
Kaa-ona kuahi, o Pan'ohe'ohe, ku ka ea
133. A kau ahi (ka uahi (kane, makaaino)) luna o Koi-anuenue
ka elele pō i hoopa (sounds like Nono-papa (O.W.)
134. I kaa-lana punahua. He iki Nano-papa
135. Nona ka au pu a ka. no Palai-hanua ma
136. E ike ae auane i ka kanai koa a ka lani
137. Ke keiki koa a Kahu-kina
138. Ka hiapo a Kapealaau
139. Kau-la kuku maikai
140. Ka nuku uli pakuikoiko


inches
centimeters
Don Williams
D50 Illuminant, 2 degree observer
Density
All values are batch averages
M000490

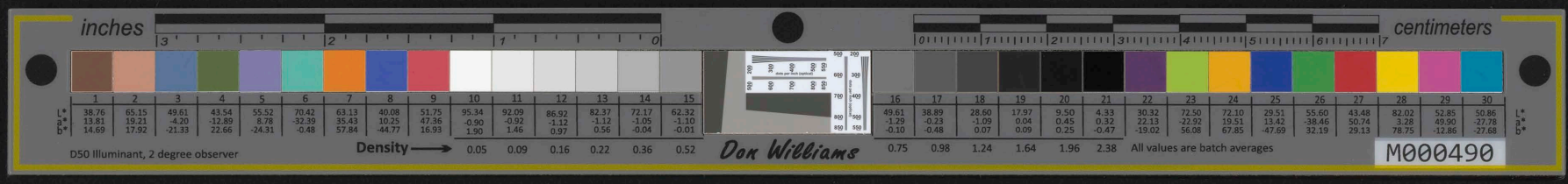
inches centimeters
D50 Illuminant, 2 degree observer
Density → 0.05 0.09 0.16 0.22 0.36 0.52 0.75 0.98 1.24 1.64 1.96 2.38
Don Williams
All values are batch averages
M000490

141. Ka moha; ka mou-o-kea, ka uaua
manono o ke koa
142. Nian Oahu, owai keia e 'alo nei?
143. Owai ke koa i Kuamoo?
144. Haki mu anua ka 'ale lepo o Mahiki
145. Me he kai i la ka pun o Moc-awa
146. Ka nuku kawa 'daila, Kui-nuku Hilu, i Kahuna, Kaka-nuku ia Hilu
147. Ma Ka-luahi o ka lani kau
148. I holu ha ia e ka pu, e ka nea make a ka lani
149. I Ka-loko-honu, i Kahe-iki, Haia-lii lii ia
150. Nana holo malo o ke kahawai
151. Wele malalo o Pauoa, pii ma ka lapa o Ka-'ai-pu,
152. Lele lilii ana i ka pali na kanaka o Ka-hekili
153. Ka Niu-'ula, Ke-poo-uahi, ka pae o Ka-lani-kupeule
154. Ka paele hili kau, ka maka kikokiko,
155. Ke oho wewehi hoohipa ma ka maha
156. Na lelehu o Kaua (ka auwae melu o ka wai, na koena a Kukii-Ehu,
+157. I a lakou hoi kekeekomo kini akamai i ka lele kawa
158. Aia la ke iamo ola, lele poo, kuala poo,
159. Walawala-ku na uawae, hapapa mai ka limalima
160. Haa me he paaiki wahie la i ka pali
161. A. Kane-pou ol palupalu
162. Pepe ol me he enuhe la, he nia ai ol na ka hoka
163. Akahi ol a hoka ia e ke O-ahu
164. I kupapa ia, i maloko ia ka punpun (i punnia ia?)
165. I punua ia ka make, e O-ahu
166. I olo-a ia i ka lima akau
167. O anehe au lawe aina (anehe See Hawi ka lani I, or II?; (Kal))
168. Ku no waiko ana ilalo
169. Lolo ka auwae me he ka-niu la
170. Puai a ka po alaea i make ol i ka nakeke lua, (170 a?)
171. I ke oi a na laau (species (Haw. makaena))
172. Loaa ka aina i ko'ele'ele (Ko'ele'ele, think a place (D.W.))
173. He lehua ke koa, he hulu kupeu na Ku

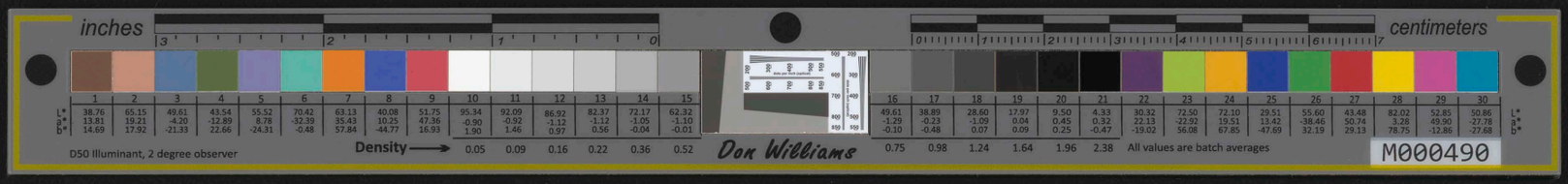

inches
centimeters
Don Williams
D50 Illuminant, 2 degree observer
Density
All values are batch averages
M000490

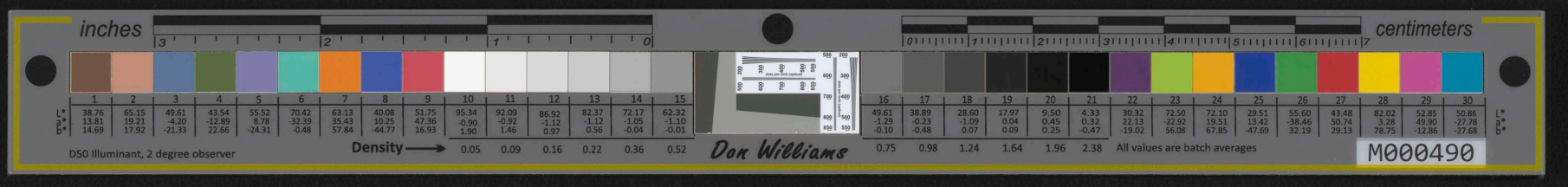
inches
centimeters
Don Williams
D50 Illuminant, 2 degree observer
Density
All values are batch averages
M000490

174. Aia la ke ohe ia nei ʻmua
175. Ua a-i ka ili ko ka lani a ku
176. Ua a-i ka puni ke kama lele a kau-hola, ke-na-ae
177. O hia aina na maka o ke kiei aina
178. He maka wai ke lii me ke kahuna
179 Helu oni ka aina me ke alii
180. O ka ʻaina he luahi na ku,
181. Alalá o ka ia moe-kahi a ku (olala?)
182. Moe ino ka po, manaó i kona hee la
183. A kahi-ku o manaó e en
184. Manaó e en ku ia oe
185. O ka ku mea he een, he ahi kaua
186. He paa kaua, kaua ka po, kaua ke ao,
187. Ooki ka niu, huli ka waa, kani ke-ka-hao
188. Pahu-ku ka lani i ke kaua
189. Haule ka lani i Niolo-po, i ka-pae-hala,
i ka-wanana-koa
190. Ku iuka i Ka-waa-a-ke-kuʻeuna, i na nonii a Ka Puco
191. Wehe ka ueena, ka hului ʻai aina,
192. Alala kulijeee, ka haman-leo, ka wahine, ka luahine, me ke keiki,
193. Ka opula-nui, ke kapa kapa hilu
194. Na mea maikai a ku (eli?)
195. Ka papa noanoa i ka ulu ele ka-kea a ka lani,
196. Ka hi-o i wewea, i wewena kukuna
197. O ka lani kou kou e hoohoa ai 139 193 157
198. O ke koa keia mai Kawa-luna 79 83
199. O keia e Haka-koa i ka nahele
200. He pale a na au, he koo ma ka makani
201. Kai noa, he alai makani no kua Hawaii
202. O kepookalani po-poo maluna
203. O ka lani nui ua malokuloku, o ka lani wohi o oukou
204. Haku o oukou, e Maui
205. O Maui a me ka moku o Hina mai Ulu-nui
(think mai Ulu-nui (Keaniani)


inches
centimeters
Don Williams
D50 Illuminant, 2 degree observer
Density
All values are batch averages
M000490

206. O nui ua (na?) me ke aa
207. Hiki ka lani, ke kai huli-a-mahi (all around, everywhere, right and left)
208. Kupono iho la i Mani-loa, Kua Ke Kuloa
209. Hea-ka mahea kani a ka pahu o Na-nu-a-Ola
210. Ola wale ana i kalai (ka lāi?) o Hau-ola
211. E ola ka lani, ke lii nona ka moku, o ke lii
no ia, ke kiekie la
* 212. Kiekie ka la o ke aloha e
213. Me he pali nui la ke hiki mai
214. I a hele ho'aano mai kaa i ka makani o Ka-u
215. Wahi ka punaa pohu o Kona
216. O Kona aina kai malino i ke-hau
217. A Hau-a-Maihi, ahuwale kua-noo
218. O na kuamoo he kuamoo makani no
219. Kualā nui. No Maihi kua i Kai-o-pali
220. Papani nunu na lii la.
221. O lakou hoopoha i ka wai o Ka Apua
222. Olinolu ka lae mama ke kikala
223. O la na mai ua-he-hua (ua hehua?) wai nui ia
224. E ke kahuna akamai i ka lapaau, Ka-
225. mai ikaika pilikia, ola na mai
226. Ke noho la i ka a-i, ka aina na mai he
onoono. pau.


inches
centimeters
Don Williams
D50 Illuminant, 2 degree observer
Density
All values are batch averages
M000490



M-445 Kekahuna Collection, Folder 13
Chant: Battle of Nuuanu

NOTES to Gomera Keola copy, handwritten transcript.

Informants:
Mr. Fred Heihei, page 1, handwritten notes.
Rev. Simeon K. Nawaa, page 1, handwritten notes.
Mrs. Grace Pa, page 1, handwritten notes.

inches
centimeters
Density → 0.05 0.09 0.16 0.22 0.36 0.52 0.75 0.98 1.24 1.64 1.96 2.38
Don Williams
D50 Illuminant, 2 degree observer
All values are batch averages
M000490

Ke Kana o Nuuanu. Fred Heihei -1-

59. Ka-lua-palani, ma kela wahi o Dole, a malolo iki iho. He kipoho iloko o ke kai, a hele ka moa pau loa i ka aina. 84. Kala-wahine, aole ka-la-wahine

95. Hauola, iloko o Wailupe.

96. Ka-puni, thank heiau.

101. Mau oki, loko o mo'ili'ili, near stone crusher. He wai kela, nunui ka'ana'ana. Kapaakea makai mai kela old baseball ground running to new baseball ground.

119. Ka-lua-moo, kikahi i kakaako, he loko wai wale no. — holo a hiki i ke alanui Cooke St, he loko nui malaila.

120. Pu-'o-aina, pololei, aole Pu-'oina.

155, Hookija?

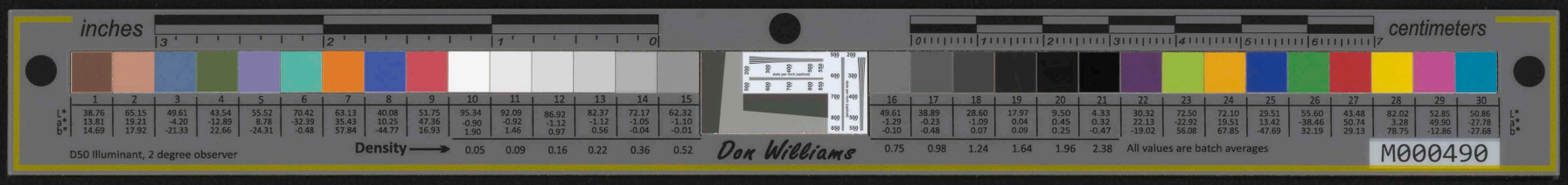
189. Niolopa, aia i ka hoopiina o Maemae, ma ka aoao ma Waikiki. O ia kela hale kana unihihapa (bricks) mamua.

217. Hau-a-maiki, kekahi i Kanai, i ke awawa o Lunahai — no ke kakuahine aala o auwahikupena (Laiekawai).

1950

Fred Heihei, born Waialae, 1887, la 5 o Oct.

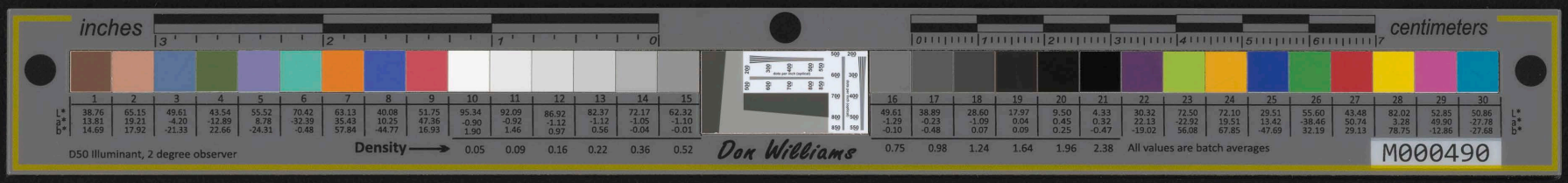
63 — 62.


inches
centimeters
Density
0.05 0.09 0.16 0.22 0.36 0.52
0.75 0.98 1.24 1.64 1.96 2.38
D50 Illuminant, 2 degree observer
All values are batch averages
Don Williams
M000490

inches 3 2 1 0 centimeters 0 1 2 3 4 5 6 7
1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30
L* 38.76 65.15 49.61 43.54 55.52 70.42 63.13 40.08 51.75 95.34 92.09 86.92 82.37 72.17 62.32 49.61 38.89 28.60 17.97 9.50 4.33 30.32 72.50 72.10 29.51 55.60 43.48 82.02 52.85 50.86 L*
a* 13.81 19.21 -4.20 -12.89 8.78 -32.39 35.43 10.25 -44.77 16.93 -0.90 1.90 -1.46 -1.12 0.97 0.56 -1.05 -0.04 -1.10 -0.01 -1.29 -0.10 -0.23 -0.48 -1.09 0.07 0.04 0.09 0.45 0.25 0.32 -0.47 22.13 -19.02 -22.92 56.08 19.51 67.85 13.42 -47.69 -38.46 32.19 50.74 29.13 3.28 78.75 49.90 -12.86 -27.78 -27.68 a*
b* 14.69 17.92 -21.33 22.66 -24.31 -0.48 57.84 -44.77 16.93 1.90 1.46 0.97 0.56 -0.04 -0.01 -0.10 -0.48 0.07 0.09 0.25 -0.47 -19.02 56.08 67.85 -47.69 32.19 29.13 78.75 -12.86 -27.68 b*
D50 Illuminant, 2 degree observer Density → 0.05 0.09 0.16 0.22 0.36 0.52 Don Williams 0.75 0.98 1.24 1.64 1.96 2.38 All values are batch averages M000490

Rev, Nawaa

32. Kaw, he makani.
Wai-a-komo, na ka huli mai ma Pelekunu ma.
60. Na ʻalo ia kela mau ino, mahope mai kekahi
72. Ke one o Kakuhihewa, Oahu. Kakuhihewa – Oahu pau loa
73. Honopuna – Kane & Kanaloa. I a lawa i hele ai e anai na
mokupuni a loaa kela mea. Kapa ia kela waki no ka lehuna a
ke kai,
Kaumakapili Nuuanu a puaa, Honolulu (Honolulu Iron Works). Laau lama – Palama.
Koʻiuiu, Wrights housing, loko wai filled. Holo mai ka wai malalo mai
ka loko waiʻo Kuwili, mauka o Kawa. Hele loa makai nei.
Hai me ka loko waiʻo Koʻiuiu. Kekahi hapa o ka waiʻo Koʻiuiu no
kunawai mai. Kunawai. Kala-wahine.
Makaʻula, aia nawaho.. Kula o Kahua. (Ka ʻoina).
Makaʻula. Paele, ancient warriors.
Pili ka hana, like retreat
Hao-ka-poki. Puʻo-aina.


inches
centimeters
Don Williams
D50 Illuminant, 2 degree observer
Density
All values are batch averages
M000490

inches centimeters
D50 Illuminant, 2 degree observer
Density → 0.05 0.09 0.16 0.22 0.36 0.52 0.75 0.98 1.24 1.64 1.96 2.38
Don Williams
All values are batch averages
M000490

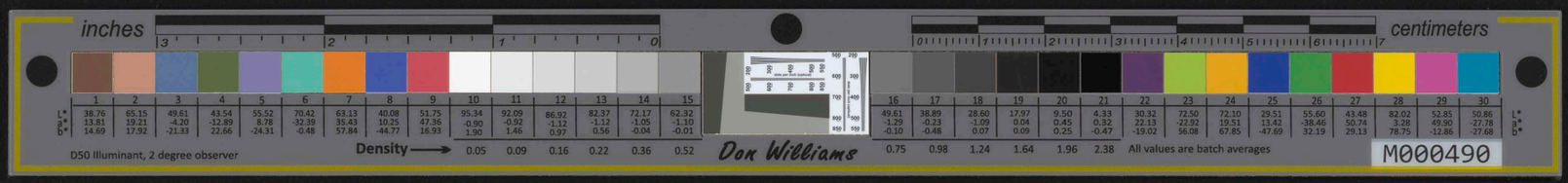
Mrs. Grace Sa — / — Ruuana Battle chant

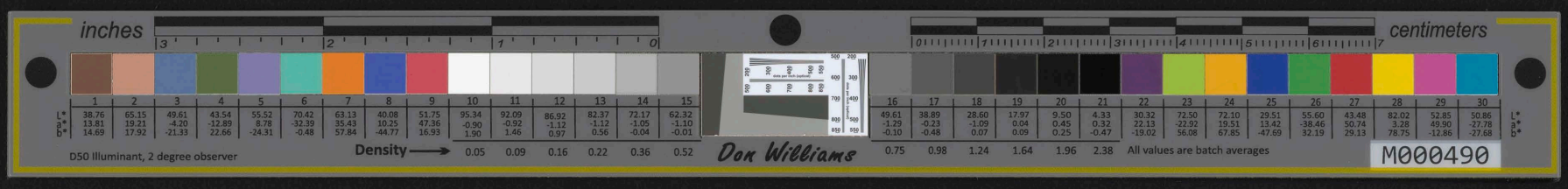
Moo-lau, o Kawaihae paha ka aina.

75. O Kaimuhaikanaka, o kaumuki aei. Mamua pika ae ka pohaku
kia aina. Na kou pōe kupuna. O lelo mai he mui ka pohaku,
Hoohakaka moa, hoopapa. Lawe mai kela a me kena pohaku i
ke kanaka. Na like ka wela o kaumuki me ka ahi. Aole kaluaia
Na a ka inu mamua o ka manawa ~~kuku~~ hookuku (the crater).
82. Whae ka ipena? Ka-la-wahine kou lohe.

Ka-lala-kai-ulu-ua lohe ia ka moa.
Kaaona, he kanaka. — 145. Moe awa, hea ia he kanaka.
149. Ka-he-iki, he moa kanaka.

Laau
Ka manawa kahiko. — oia ka mea mamua ~~kaa~~.
Ka wa kahiko. Kahiko, hoonani. Ka
makia wa Ho'au. Ho'au, teach to swim.
Ka lima makole makapii,


inches
centimeters
Don Williams
D50 Illuminant, 2 degree observer
Density
All values are batch averages
M000490



M-445 Kekahuna Collection, Folder 13
Chant: Battle of Nuuanu

He Mele no ke Kaua i Nuuanu, composed by Kalaikuahulu.
Version: Jonah Kuhio Kalanianaole copy.
Copied from J.K.K. [Jonah Kuhio Kalanianaole] by N.B.E. [Nathaniel B. Emerson] on July 16, 1902.
Transcript: Pages 1-9. Line numbers are misnumbered on pages 8-9.

inches centimeters
D50 Illuminant, 2 degree observer
Density
Don Williams
All values are batch averages
M000490

HE MELE NO KE KAUA I NUU-A[illegible]

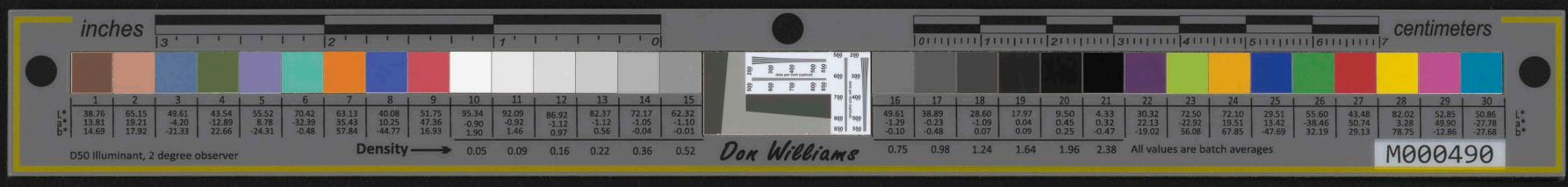
(Copied from J.K.K. by N.B.E. July I6,I902.)

He mele keia i haku ia e Ka-la'i-kua-hulu no ke kaua i Nuu-anu,mai (ma ?) kona ho'i ana aku mai Maui aku. Ua haku mua oia i keia mele ma kahi e olelo ana "O oe ka ia e Uiui",a mahope o ke kaua o Nuu-anu kona haku ana i ke mele penei,"A Ka Lae o Ka-laau." Nolaila e hoomaopopo i kahi i haku mua ia,a me kahi haku hope ai.

This mele is one that was composed by Ka-la'i-kua-hulu aprpos of the battle of Nuu-anu,after his return from Maui. That portion which begins with the words"O oe ka ia e Uiui" till one comes to the words "A Ka Lae o Ka-laau" was composed previous(to the battle);and it was after the battle that he composed the remainder of the mele.

Note of the recorder,Theo. Kelsey,Oct. I5,I948. This chant, copied in full by G. Ke-ola,Dec. I5,I880,is found in He Buke Oia'i'o Ku'auhau Alii,p. I3I,in the Archives of Hawaii.

O oe ka ia e Uiui,e Waa-kioloa ke kane, (-- e Uiui -- (G.K.))
Na Ku,ka manu o Lono (o uia nei (G.K.))
Uia ia Kahiko o Kii,e Ulu,e Nana,na 'lii, (Uaia ia K. -- e Nana ia 'lii (G.K.))
Ke kumu alii o na 'lii,e Ku e,pehea la ?
Pehea ua lani loa,lani a ka maika a Ha-loa ? (-- lani o ka maka o Ha-loa (G.K.))
Eia ua lani o Ha-loa,e na moku, (-- o na moku (G.K.))
E pili ai ka (hana) me ka la, (-- ka hanu me he la ua la i ke kapu o Ke-aka (G.K.))
Ua la i ke kapu o Ke-aka.
Eia Ke-aka - a-Kiha, (Eia Ke-aka -o- Kiha,ka maka la kaua o Umi - Ka-la-kaua ia alii (G.K.))
Ka maka la kaua a Umi,
Kau-i-ke-ao-uli ia 'lii.
Eiwa ke kama o nei lani,
E kama kihi,e kama ola, (E Kama-kihi,Kama-ola,e Kama-kuhana (G.K.))
E kama kulia,e kama kohana, (E Kama-kulia i Peape-ai-ino wilau (G.K.))
E kama kulia i pe'ape'a ai ino --- lau,

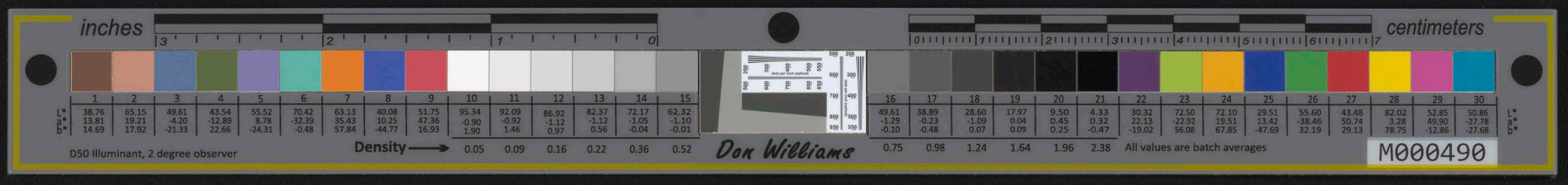

inches
centimeters
Don Williams
D50 Illuminant, 2 degree observer
Density
All values are batch averages
M000490

inches centimeters
Density → 0.05 0.09 0.16 0.22 0.36 0.52 0.75 0.98 1.24 1.64 1.96 2.38
D50 Illuminant, 2 degree observer
Don Williams
All values are batch averages
M000490

Palaha pula i ka hale le'a o Ka-welo la e,koa mahamaha i'a,
Maha i'a,he i'a ka hoa moe i ka wai e,
No Kaua'i ka ka lani e moe wai no Maka'u-kiu.

. .

I'a moe ke ka'ele a ka ua me ka makani,
Ua makani Ko-hala;ua ino Na Pili;
Pa pono iho la ka makani i Ka-huā
A Ka-huā,aina makani ke noho, (O Ka-huā (G.K.))
E kani holo-wi mai ana ka laau,
E wi,e hoe ana me he kanaka la ka leo o ka laau, (Iwi-hoe ana -- (G.K.))
O ia nāhele loloa mai Moo-lau no a Ka-wai-hae.
Kuu hoa o ka aina leo laau,
Me he kanaka la ka leo,ka ualo mai, (-- ke ualo mai (G.K.))
Ua wehea ka pili o Puna ma laua o Hilo, (Ua wehe a'e -- (G.K.))
Aina kulukulu i ka wai e, (Aina kulu-kua -- (G.K.))
O ke alii oe i hanau iloko o Laau - ku-kahi.
. . (Mahele Elua (G.K.))
A Ka Lae o Ka-laau i ke kai Ka-luā-ko'i, (-- kai o K. (G.K.))
Kupu ke koa me ka ohi'a,
Hihi ka hala,pua ka lehua,
Ulu nahelehele ka moana i ke hau o Wai-a-komo, (-- ka hau o Wai-a-komo - iki (G.K.))
Ha-lawa,me Lupea,
O Lupea kaula-ihu,
O Ha-lawa kaula-i-hope, (-- kaula-hope (G.K.))
He lopi ka pu ma ke ekea, (-- ka ekea (G.K.))
Ho-ili-hau ka pu i ke ama, (" (G.K.)) (He ili-hau ? (Kelsey))
O Ka-lino kaula-pāhee,
Kani ka uwe' ke poha'-kaa, (Kani kawewe ke pokākaa (G.K.))
Oe-hala iluna o na kia,
Holo Ka-holo-luna,Ka-holo-lalo,


inches
centimeters
Don Williams
D50 Illuminant, 2 degree observer
Density
0.05 0.09 0.16 0.22 0.36 0.52
0.75 0.98 1.24 1.64 1.96 2.38
All values are batch averages
M000490

inches centimeters
Density → 0.05 0.09 0.16 0.22 0.36 0.52 0.75 0.98 1.24 1.64 1.96 2.38
D50 Illuminant, 2 degree observer
Don Williams
All values are batch averages
M000490

O Hukia-a-lilio' ka pe'a i ka ihu, (G.K.; H.-a-lilo (N.B.E.))

O Lahai-a-manu ka pe'a waena, (G.K.;

O Lena-aku-lena-mai ka pe'a i ka hope,

O Poho-lua ka pe'a i ka puāki,

Ume ka hae,ka ho'ailona,

Holo ka lani,palala ke ao,

Malu ka la,he ole ka ikea,

Lulu ka moana ia ka lani,

Ma ka makani hai Kama-kahi (G.K.; -- makani hai-kama-kahi (N.B.E.))

Ma ke kai,ku pono ka limu, (G.K.; make kai (N.B.E.))

La'i kai,ahuwale ke ko'a, (La'i ke kai (G.K.))

Malolo kai ,ku ka halelo,

Ua ikea ka papa-limu,

Ka papa-ku,ka papa-iaoa,

Ka papa i noho ia e ka ina,e ka wana,

He wana-ku ka lani,

He nohu lawe na ino (-- lawe ino,he kokala-ku (G.K.))

He kokala-ku,he oi maka-pala, (He oi maka-pala Ka-lua-palani (G.K.))
(believe correct (Kelsey))

He lua palani e pau ai na lima, (E pau ai --;e eha ai -- (G.K.);
believe correct (Kelsey))

E eha ai na manamana,

E mukímuki ai ka waha i ka mămae, (E mukiki ai -- (G.K.))

Eia ho'i la o ka lani,

O ke kanaka u'i o ka moku,o Ku-wala,

Eia Ku,ka hoola wi au aina, (-- ka holo wi au aina (G.K.))

E Ku-pa'upa'u-kai;pa'upa'u kai iā Ku,

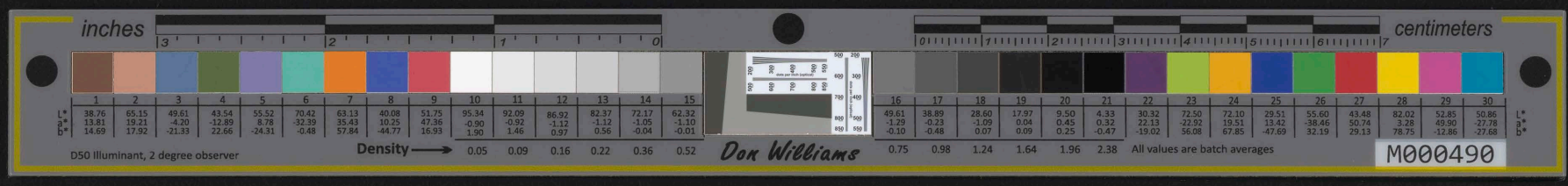
Ikea a ka mano nui,ka ahi ana (-- a Ka-mano-nui (G.K.); -- ka w --
nui (N.B.E.))

Ka manomano haha'i lawa,

O ka lani nana i kaa-kua,kaa-alo,

E pau ai kaula i ka mokumoku

He moku O-ahu,ua loaa e ka lani e. (-- ua loaa e ia ka lani (G.K.))


inches
centimeters
Don Williams
D50 Illuminant, 2 degree observer
Density
All values are batch averages
M000490

inches centimeters Don Williams D50 Illuminant, 2 degree observer Density → All values are batch averages M000490

I na'ia e ke koa i ka la ikaika,
Kau ka lani i ko honua, i ke one o Kā-ku'i-hewa, (filled gap in Es)
I Hono-núnu, i Wai-kikí,
I Kou, i Ka-oá-opá, i Ka-lua-o-ka-lani,
Lauwili i Puke, i Ka-imu-hai-kanaka, (--i Puu-kea, i Ka-umu-h. ,
J.K.P. Kulu-wai-maka Version)
I Kai-kua, i Kaka-ako, i Mamala,
I ke kai o Kulolo-ia, i Pākākā,
I Ka-imu-hai-kanaka, i Ka-wai-apuka-a-Kāne,
I Hono-ka-'upu, i Lele-ó,
I Maka-aho-nui, i Nono-ko'iu'iu,
I Kohola-loa, i Kuwili, i Kawa,
I Kuna-wai, i Kuhi-mana, i Ka-pae-'akí,
I Aka-pulehu, i Niu-hele-wai, (A Ka-pulehu (G.K.))
I Ma-i, i kahua i Momo-'ili,
I Au-hai-ka-'upena, i Manu'a-ka-po-ia-Kea, (I Au-he-ka-'upena (N.B.E.)
Iluna i Hakili-paka-kahi, i kauhale kiakia'i, (-- H.-pakahi (N.B.E.))
I Ka-hé-huna-puhi, i Au-wai - o - Limu,
I Kála-wahine ku pahu ka lani, komo hua'i ke kaua,
Kākā ka lani i Ka-'ula-loa,
Māmā ka heæ O-ahu,
Pāpápau, haele 'oko'a,
Pili ka hanu, pilihua ka noho, (not in G.K.)
Pili ka hanu o ka pa'ele i ka hāia loloa ia i Le-'ahi,
I Maka-'aoa, i Ka-nalu-hee-o-Kā-pua,
I Kaua-hui, i Niau,
I Puha, i Hao-ka-unahi,
Hāia ana iloko o ka niu,
I ka ulu-kou o Kaha-loa,
Make lehulehu i Kua-moo,
I ke kama o Lono-a- Ke-awe,


inches
centimeters
Don Williams
D50 Illuminant, 2 degree observer
Density
All values are batch averages
M000490

inches centimeters
Don Williams
D50 Illuminant, 2 degree observer
Density
All values are batch averages
M000490

I Pali-ki,i Wai-a-ʻula,i Kuhikuhi-po,

I Ka-ilina-papapa,i ka papa i Hau-ola, (I Ka-ilima-p.,i Ka-pa-hau-ola (G.K.))

I Kinohi-pohaku,i Ka-puni,i Ka-puu-kolea,

I Liliha,i Apua-kehau,i Kuahu-lua, (I Kualu-lua (G.K.);think incorrect (Kelsey))

I Ka-la-manamana,i Hohe, (Kapua'i-halulu first name in G.K.)

I na kalo o Ka-hui-lua,

I Kapua'i-halulu,i Wai-ku-alala, (I Kapua'i-h.,i Wai-kua-aala (G.K.))

I Kui-lei la,i Mau-oki,

I Ka-mo-'ili'ili,i Ka-lae-pohaku,

I Kāne-wai,i Ka-paakea,

I Hao-ka-pokii,i Ka-hiamoe,

I Kumu-nui,i kai o Ka-wehewehe, (I Kumu-niu (G.K.))

I Kahi-kapu-loko,i na i'a hoolele o Ka-pa-weo, (I --likapu loko (N.B.E.); -- Ka-paweo (G.K.))

I Hapaua,i na Puna-luu, (I ---hana (N.B.E.); i Puna-luu (G.K.))

I ke one loa e hele ai i Niu, (E. partly obliterated)

I Kuku-aka,i Ka-imu-o-Kā'eo,

I Ka-onai,i Ka-lama-kopii, (I k---- a,first in E.)

Pa no ilaila,auhee,hāia kau e Hawaii, (G.K.;Haia ka e Hawaii i kuauna lo'i ka --- a (N.B.E.))

I kuāuna lo'i kalo,i ka pu'epu'e kalo, (G.K.; --ka loko i ka pu'epu'e kalo (N.B.E.))

Kipi mahina ai,o kahi ia i nokea ai, (G.K.;E. partly obliterated)

I nee ai i laka o Mǎkiki, (G.K.; --- iuka o --- (N.B.E.))

Hulihia iloko o ka naku, (-- Ka-naku (N.B.E.))

Hulihia i Kalu-ha,i ka wai o Hauli-wai, (hulihia --- ha (N.B.E.); i Ka-wai-hauli wai (G.K.))

I na kaheka lumaluma'i i ka haiki o Pa-waa, (G.K.;E. defective)

Ala wale kaua,kapae o Ka-mohomoho kahi ai, (a kauakaua ka po'e o ka Mohomoho (E))

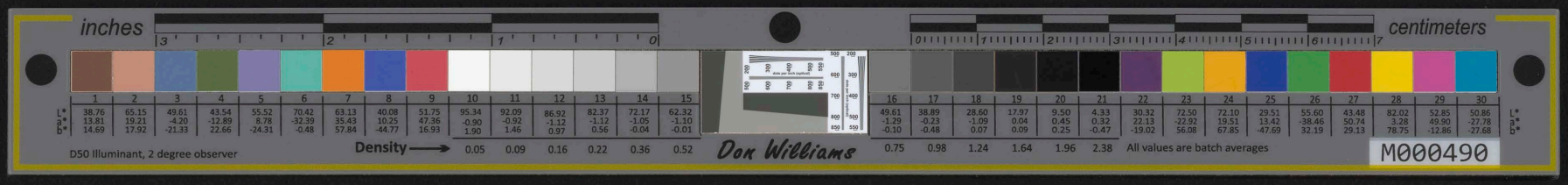
Puehu a ka hulu ai e loaa iho wi ko niho, (G.K.)

Nǎkeke la ka papa-auwae,

Puu ka lae o Ka-hue-waa i kahua, (G.K.;E. defective)

I Ke-walo,i ka lua moo o Ke-pili, (-- i Ka-lua-moo,i Ke-pili (G.K.))

I Pu-o-aina i ka luna o Kāne-laau, (Puoaina in both versions)


inches
centimeters
Density
Don Williams
D50 Illuminant, 2 degree observer
All values are batch averages
M000490

inches centimeters
D50 Illuminant, 2 degree observer
Density → 0.05 0.09 0.16 0.22 0.36 0.52 0.75 0.98 1.24 1.64 1.96 2.38
Don Williams
All values are batch averages
M000490

He'ala kaua ilaila;kemo Hu'eu i ke okeoke, (Hu'eu,Isaac Davis (Henry E.P. Kekahuna)
I35 O ka pueke a ka lele ula i ka anapu a na laau, (-- i ka ana --- (E.))
I ka nei a ka wai-ki,i ka 'u'ina a ka panapana,
I ka owe a ka poka me he kuaua la no ka Hoeile, (-- Hoeilo la (G.K.))
Me he oeoe la ke koa Oe ia,pau ke aho, (-- o-e-o-e --- (N.B.E.))
Pau ke aho;pepelu na kuli;
I40 Puu-pa opala ka ihe i ke koa
I hanai ia he pale ihe no ke kaua.
I we'a no papa kaua Ku. (--no paha k.-- (G.K.))
Uiha ke koa,pau ke aho,kena a'e ci na punalua, (kena i na p. (N.B.E.))
O He-anu,e Paiwa,e Kane-koa,i Kalalahaiulu,
I45 O Kaaonaluahi,e Pau-oheohe,
Ku ka e'a,ka uahi iluna o Ko'i-anuenue,
Ka elele po i hope, (Ka elele po --)N.B.E.))
I ka alana punalua,he iki na no Papa, (He iki Nano-papa (G.K.))
Nona ka ai-pu a Ku,no Palai-honua ma, (No na kaa ipu a Ku (N.B.E.))
I50 E ike oe a'uane'i i ka hanai koa a ka lani,
Ke keiki koa a Kahu-kina,ka hiapo a Kapa-laau,
Kaula ua hulu maika'i,ka nuku uli pa-ku ineine, (Kau-la h.-- (G.K.))
Ka moha,ka moue-koa,ka uaua manone o ke koa,
Ninau O-ahu,owai keia koa e ale nei ?
I55 Owai ke koa i Kua-moo ?
Haki nu'anu'a ka ale lepo o Mahiki, (-- o Mahiki me he kai la (E.))
Me he kaila ka puu o Moe-awa ,ka nuku kaua ilaila, (Me he kai i la -- (G.K.))
Ku'i nuku Hu'eu i kahuna;
Kaka nuku ia Hu'eu.
I60 Ma ka luahi a ka lani kau i holu ha ia e ka pu, (-- o ka lani kau (G. K.))
E ka mea make a ka lani,
I Ka-loke-honu,i Kaheiki,haia liilii ia, (i Kaheiki-ha-ili ---- anaholo (a naholo ? (E.))
Nana holo malo o ke kahawai. ma ke kahawai (N.B.E.))


inches
centimeters
Don Williams
D50 Illuminant, 2 degree observer
Density
All values are batch averages
M000490

inches centimeters
D50 Illuminant, 2 degree observer
Density → 0.05 0.09 0.16 0.22 0.36 0.52 0.75 0.98 1.24 1.64 1.96 2.38
Don Williams
All values are batch averages
M000490

Hele malalo o Pau-oa,pii ma ka lapa o Ka-ai-pú, (E. partly obliterated)
I65 Lele liilii ana i ka pali na kānaka o Ka-hekili, (E. partly oblit.)
Ka-niu-ula,Ke-poo-uahi,ka po'e o Ka-lani-ku-pule, (E. partly oblit.)
Ka pā'ele hilikau,ka maka kikokiko, (E. partly oblit.)
Ke oho wewehi hoohipa ma ka maha, (E. had beginning of next line on this line)(E. partly oblit.)
Na lelehu o Kaua'i,ka auwae melu e ka wai,na koena a Ku-kii - ehu,
I70 Iā lakou ho'i keke komo kini akamai i ka lele kawa, (E. partly oblit.)
Aia la ke iamo ola,lele poo,kuala poo, (E. partly oblit.)
Walawala-ku na wawae,hapapa mai ka limalima, (E. partly oblit.)
Kaa me he paukú wāhie la i ka pali,
Kāne-pou oe,palupalu,pepe oe me he enuhe la, (A K.-p. oe (G.K.);E. partly oblit.)
I75 He mea ai oe na ka hoka;akahi oe a hoka ia e ke O-ahu. (E. part oblit) (--o hoka ia (E)
I kupapa ia,i maloko ia ka puupuu,i penua ka make e O-'ahu, (part ob)
I olo-a ia i ka lima akau,o anehe au lawe aina, (I oloa o -- na akau --- (E.))
Kuno,waiho ana ilalo;lōlō ka auwae me he ha-niu la.
Puaí a Ka Po Alaea i make oe i ka nākeke lua, (---i ka make lua (E.))
I80 I ke oi a na laau loaa ka aina i ko'ele'ele.
He lehua ke koa,he huluhulu kupu na Ku, (he hulu kupu-- (G.K))
Aia la ke oho ia nei imua,ua ai i Kā'ili,ko ka lanú akua. (Two lines. (Ua a-i ka ili ko ka lani a Ku (G.K.)) (G.K.))
Ua ai i ka puni ke kama lele a Kau-hola. (Ua a-i ka puni (G.K.))
Kena a'e ehi a aina na maka o ke kipi aina.
I85 He maka wai ke 'lii me ke kahuna.
Helu oni ka aina me ke alii.
O ka aina he luahi na Ku.
Olala o ka i'a moe kahi a Ku.
Moe ino ka po,mana'o i kona hee la, (mana'o o kona hee (N.B.E.))
I90 Akahi ku o mana'o e eu; (o mana'o eu (N.B.E.))
Mana'o e eu Ku iā oe. (Mana'o eu ka ia oe (N.B.E.))
O ka Ku mea ia he eu, (he eeu (G.K.))
He ahi kaua,he paa kaua.


inches
centimeters
Don Williams
D50 Illuminant, 2 degree observer
Density
All values are batch averages
M000490

inches centimeters
D50 Illuminant, 2 degree observer
Density → 0.05 0.09 0.16 0.22 0.36 0.52 0.75 0.98 1.24 1.64 1.96 2.38
Don Williams
All values are batch averages
M000490

Kaua ka po;kaua ke ao;

I95 Oki na niu;huli na waa;kani-ké ka hao; (E. makes next line of last part)

Pahu ku ka lani i ke kaua.

Ha'ule ka lani i Niolo-pa, [illegible]

I Ka-pae-hala,i Ka-wanana-koa,

Ku iuka i Ka-waa-a-ke-kupua,i Na-noni-a-ka-puee. (---o-ke-kupua (E.))

200 Wehe ka upena,ka hului ai aina.

Ilaila kuli-pee,ka hāmau leo,

Ka wahine,ka luahine,me ke keiki,

Ka opula nui,ke kapakapa hilu, (ke kapa kapa hilu (G.K.))

Na mea maika'i a Ku. (-- maika'i aku (N.B.E.))

205 Ka papa noanoa i ka uka eli (or ele ? (Kel.)) Kā-koa o ka lani, (-- eleka kea -- (G.K.))

Ka hi-o i wewe'a,i wewena kukuna, (--i wewe-o-(N.B.E.))

O ka Lani kou hoa e hoohoa ai.

O ke koa keia mai Kawa-luna,

2I0 I heia e haka-koa i ka nāhele.

He pale a na 'au;he koo ma ka makani. (He pale ana --- koa na ka makani (N.B.E.))

Kai noa,he 'alai makani no kua Hawaii. (Ku a Hawaii ? (N.B.E.);partly obliterated)

O ke poo ka lani po-poo maluna, (lani po poo ? (Kel.))

O ka lani nui ua malokuloku,o ka lani wohi o oukou, (E. partly ob.)

2I5 Haku o oukou,e Maui,

O Maui a me ka moku o Hina mai Ulu-nui, (E. partly oblit.)

O nui na me ke aa. (E. continues this with line below)

Hiki ka Lani ke kai huli-a-mahi, (E. partly oblit.)

Kupono iho la i Maui-loa,kua ke Ku loa, (E. partly oblit.)

220 Hea-ka mahoa kani a ka pahu o Na-niu-a-Ola. (He aka ma hea (N.B.E.); partly oblit.)

Ola wale ana i Ka La'i o Hau-ola, (E. partly oblit.)

E ola ka Lāni,ke 'lii nona ka moku, (E ola ka Lani ku --- (Ku ?)(E.))

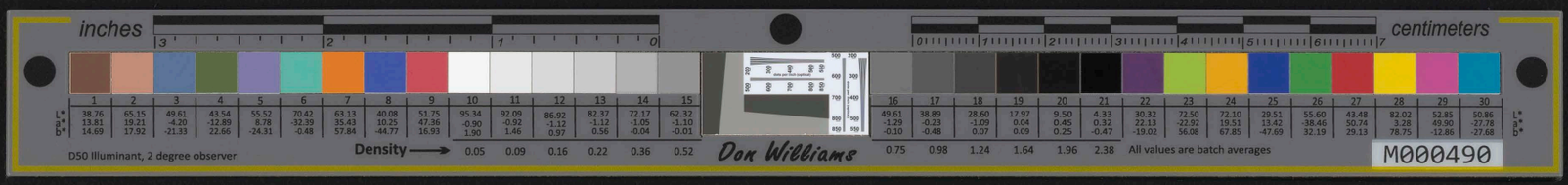
O ke alii no ia,ke ki'eki'e la, (E. partly oblit.)

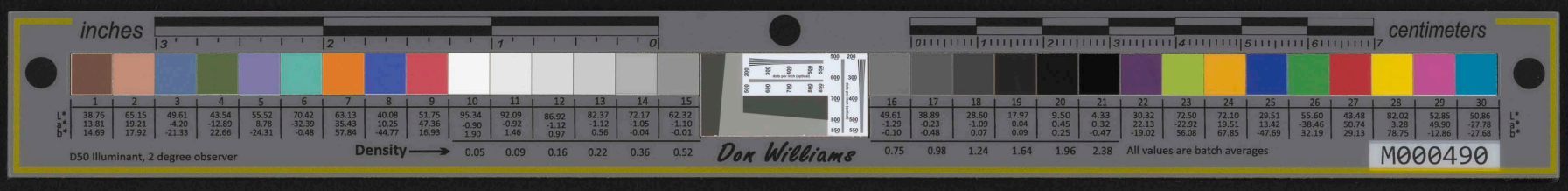
Ki'eki'e ka la o ke aloha e, (E. partly oblit.)


inches
centimeters
Don Williams
D50 Illuminant, 2 degree observer
Density
All values are batch averages
M000490

inches centimeters
D50 Illuminant, 2 degree observer
Density → 0.05 0.09 0.16 0.22 0.36 0.52 0.75 0.98 1.24 1.64 1.96 2.38
Don Williams
All values are batch averages
M000490

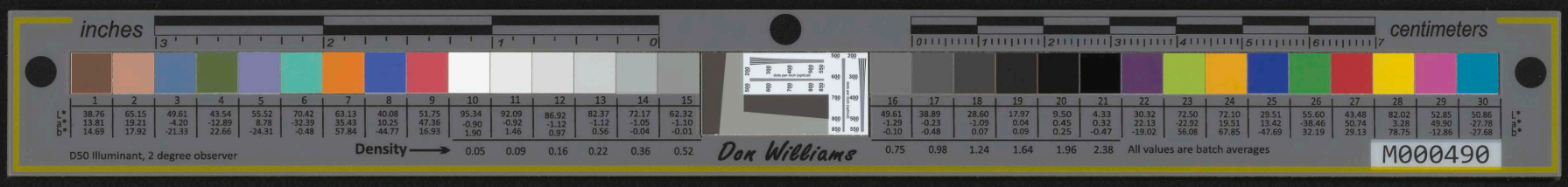
Me he pali nui la ke hiki mai. (E. partly oblit.)
Ia hele ho'aano mai, kau i ka makani o Ka-'ú;. (E. begins, Ke hiki mai ia hele)
Wāhi ka puupaa pohu o Kona,
O Kona aina kai mālino i Kē-hau,
A Hau-a-Mă'ihi ahuwale Kua-moo,
O na kua-moo he kua-moo makani no Kualá-nui. (No Kula-nui (N.B.E.))
No Mă'ihi, kua i kai o pali.
Papani uunu na 'lii la.
O lakou hoopohá i ka wai o Ka-apua. (A lakou -- (N.B.E.))
Olu'olu ka lae, māmā ke kikala.
Ola na ma'i, ua hehua wai nui ia. (-- ma'i ua, he huawai -- (E.).
E ke kahuna akamai i ka lapaau. The hehu ceremony follows healing (Kelsey))
Ka ma'i ikaika piliaiku,
Ola na ma'i ke noho la i ka ai,
Ka aina ua mai he one'one. (pau)


inches
centimeters
D50 Illuminant, 2 degree observer
Density
0.05 0.09 0.16 0.22 0.36 0.52
Don Williams
0.75 0.98 1.24 1.64 1.96 2.38
All values are batch averages
M000490



M-445 Kekahuna Collection, Folder 13
Chant: Battle of Nuuanu

Version: Kuluwaimaka‘s version [James Kapihe Palea Kuluwaimaka]
Transcript: Pages 1-3. Lines 1-67.



BATTLE OF NUUANU.

KULUWAIMAKA'S VERSION.

1. A Ka-lae-o-ka-laau i ke kai,
2. A Ka-lua-ko'i kupu ke koa me ka 'ohi'a;
3. Hihi ka hala; pua ka lehua;
4. Ulu nahelehele ka moana i ka hau o Wai-o-komo.
5. Hihi Halawa me Lupea.
6. O Lupea kaula-ihu;
7. O Halawa kaula-hope;
8. He lopi ka pu ma ka 'ekea;
9. He 'ilihau ka pu i ke ama;
10. O Ka-lino kaula-pahee.
11. Kani kawewe ke pokakaa;
12. Olehala iluna o na kia;
13. Holo ka holo luna, ka holo lalo.
14. O Hukia-a-lilio' ka pe'a i ka ihu;
15. O Luhai-a-manu ka pe'a waena;
16. O Lena-aku-lena-mai ka pe'a i ka hope;
17. O Poholua ka pe'a i ka puaki'.
18. 'Ume ka hae, ka ho'ailona;
19. Holo o ka lani, palala ke ao;
20. Malu ka la, he 'ole ka 'ikea;
21. Lulu ka moana ia ka lani;
22. Ho'i ka makani i Kumu-kahi;
23. Ma' ke kai, ku pono ka limu;
24. 'Ike 'ia ka papa limulimu, ka papa-ku, ka papa i aoa;
25. Ka papa i nohoa 'e ka 'ina, 'e ka wana.
26. He wana-ku ka lani, he nohu, he nana-'ina;
27. He kokala-ku 'oi makapala;


inches
centimeters
Don Williams
D50 Illuminant, 2 degree observer
Density
All values are batch averages
M000490

inches centimeters
D50 Illuminant, 2 degree observer
Density → 0.05 0.09 0.16 0.22 0.36 0.52 0.75 0.98 1.24 1.64 1.96 2.38
Don Williams
All values are batch averages
M000490

28. Ka lua palani e pau ai na lima;

29. E 'eha ai na manamana;

30. E muki'muki' ai ka waha i ka mamae.

31. Eia ho'i la o ka lani;

32. O ke kanaka u'i o ka moku o ka la.

33. Ei' aku ka holo niau 'aina;

34. Ea aku pa'upa'u kai i ke 'lii;

35. Pa'upa'u kai ia Ku.

36. 'Ikea ka mano nui keehi 'ale;

37. Ka manomano haha'i lawa, e ka lani;

38. Nana e ka'a kua, e ka'a alo;

39. E pau ai kaula i ka mokumoku;

40. He moku 'O-'ahu ua loa'a mua ia ka lani;

41. I na'ia i ke koa i ka la ikaika.

42. Kau ka lani i ka honua;

43. I ke one o Hono-lulu;

44. I Wai-ki'ki', 'i Kou, 'i Ka-'oa'o-pa;

45. I ka lua o Ka-lani-lauwili;

46. I Pu'u-kea, 'i Ka-imu-hai-kanaka;

47. I Kuai, 'i Kaka-'ako;

48. I Mamala 'i ke kai o Ku-lolo-ia;

49. I na i'a hoolele o Ka-pawa;

50. I Kapa-'ulu la, 'i Wai-kua-'aala,

51. I Ka-maka-helu, 'i Lono-ko'iu'iu;

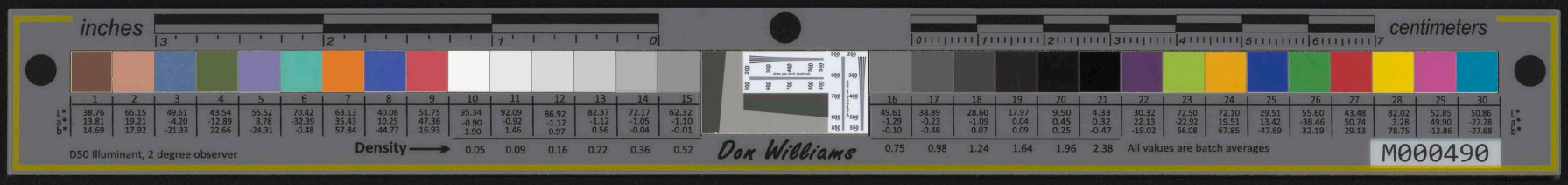
52. Ku pahu ka lani, komo Hu'eu i ke kaua.

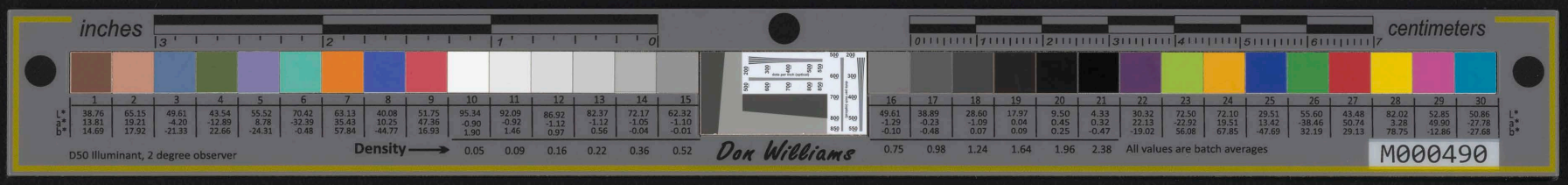
53. Kaka ka lani i Ka-'ula-loa;

54. Mamamake, he'e 'O-'ahu;

55. Papapau, haele 'oko'a;

56. Pili ka hanu; pilihua ka noho;


inches
centimeters
Don Williams
D50 Illuminant, 2 degree observer
Density
All values are batch averages
M000490



BATTLE OF NUUANU.

57.. Pili ka hanu o ka pa'ele i ka haia loloa 'ia;

58. I Lae-ahi, 'i Maka-'aoa;

59. I ka nalu he'e o Ka-pua;

60. I Kawa, 'i Kuhi-mana, 'i Ka-pae-'aki;

61. A ka pi'ina i Ma'ema'e;

62. A ho'ea i ka nuku o Nu'u-anu;

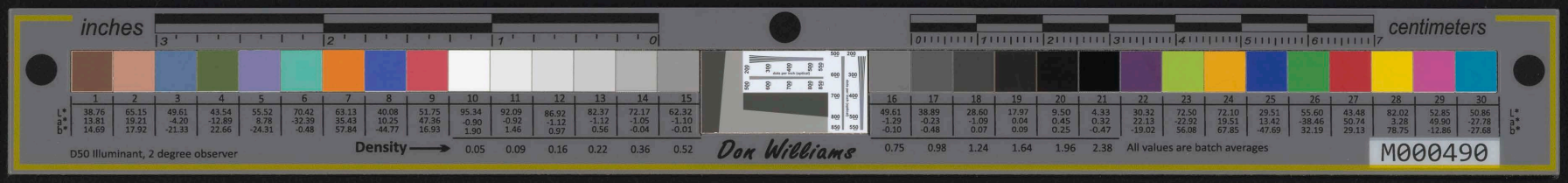
63. Ilaila kahi i noke 'iai, a koe koena ole;

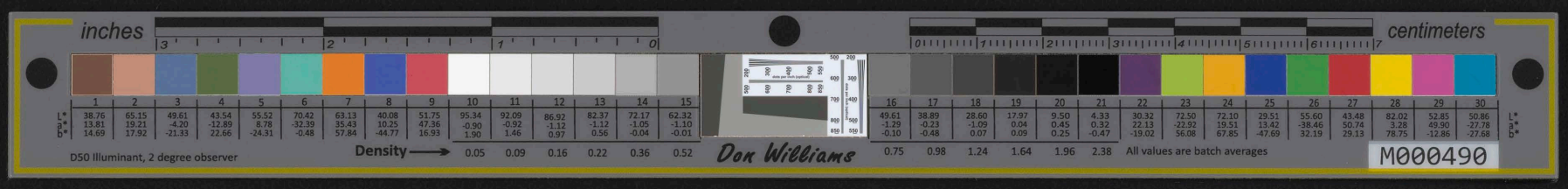
64. Kuwalawala, wala po'o, helele'i ke oho;

65. Papapau, 'a'ohe 'aha'ilono;

66. I ka noke 'ia e ka lani nui, Lani Mehameha.

67. O kou inoa ia; 'e o' a---.


inches
centimeters
Density
Don Williams
D50 Illuminant, 2 degree observer
All values are batch averages
M000490



M-445 Kekahuna Collection, Folder 13
Chant: Battle of Nuuanu

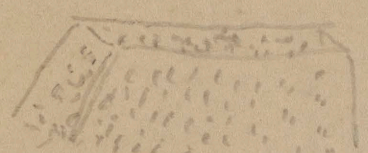
NOTES to Kuluwaimaka‘s version.

Informants:
Mr. Daniel Hoe, pages 1-3, handwritten notes.
Mrs. Mary C. Beckley, page 3, handwritten notes.

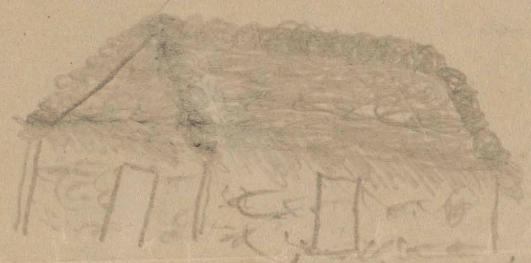
Hoe. Kaaa o Kam. Nuuanu.

44. Ka-'oáo-pá, where stream goes ma kahi o ka Moana Hokele ma ka aaao ma Hono.

'O áo, e áo aua i ka hana ana o ka pá. aole 'uá I want to shout you how to build ka pohaku. Pohaku nui mawaho, a pohaku liilii maloko, alaila kahua oluna o ka hale (put cover of pili on). O kóa ka paepae. Pa hale



Pa hale-pāia pohaku.



door here and in other wall, & door on end.

Kou, old port of Honolulu, Waikiki.

45. Ka lua o Ka-laau-lauwili, he lua manō loko o ke kai, By Public baths — where stones go out. Lua o Niho-kahi, ka manō, King shark from Lacahi to Kahuku Pt. Lua facies Honolulu — in shallow place makai of Public Baths. Only size bite of one tooth. Lauwili, mixed up. Poina au i ka inoa maoli o ka lua o Ka-niho-kahi.

46. Puukea, ma Waikiki same place.

48. Kai o Kuloloia, mawaho ma Waikiki. Maanei nei o Honua-kaha = on Waikiki side Punchbowl St. Lumber place Hamohamo. Old fish market makai side - Kuloloia. on corner of Queen & Punchbowl on Waikiki side.

Jiman (a Keiki Jr. & Mrs. King's mabel mother. Kukalia. (Prin. Waikiki school Mr. King). Duke Kahahawaiola's mother, too.

---

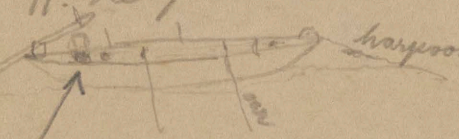
2. Ike, a me kekahi mau mea kaua e ai — koa & ohia.

5. Lupea, he mea ala. Lupea i ke ala; lupea i ke aloha. Aia iloko ka manaó — you think of love. 7. O Halawa aia i hope loa, way in. Big place.

8. Lopi — just like a string (Halawa big, this small) (mod.) Pu, tie up. Before big, now small. Pu, tie up. Pu iho ol, nakii. Lopi, mea nakaki.

9. String to tie up. 10. Ka-lino, mālina, sisal. Lino, white cord (mod.)

11. ke pokākaa



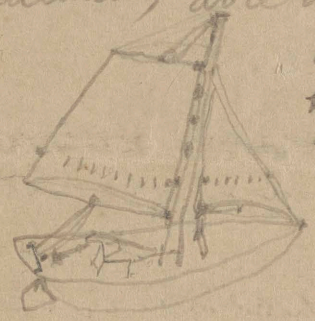
11 whale boat

Lakaheke (lug-head) — post where rope is wound when whale pulls.

inches
centimeters
D50 Illuminant, 2 degree observer
Density → 0.05 0.09 0.16 0.22 0.36 0.52 0.75 0.98 1.24 1.64 1.96 2.38
Don Williams
All values are batch averages
M000490

#pol 2 – Nanana;

11. Pokākaa, niniu, spin around,
12. Olehala, no stop, just run along.
13. The rope runs up and down in tackle.
15. Lahai, swoop down – bird. Wind blows in middle of sail, and the bottom is drawn to a curve.
16. Lena – he lena noe, a he lena ku – palahalaha, aole ume ia a uka. Middle sail bends.



Lena, mohala pono ka peu. Lena de ol, open it flat. Kilenalena, open, open – throw open. Koomalo. Pea i ka hope, mainsail, straight up & down, and on sides.
Pea waena, foresail.
17. Puaki, mast head,
18. Ume ka hae, he kuu ilalo – he kaulona ka hae.
19. Clouds cover vessel. Like a box covering vessel.
22. Mai kumukahi mai ka la a me ka makani.
23. Ku pono ka lima, stands straight. Ina ku ka lima he koike ia no ka malie, aole au.
24. Papa limulima – lima floor. Ka papaku, deepest place. Papa ia oa, deeper – papaku ia. I a oa, more over. – Oa, more, 26. Nana ina, small size ina – good many here, there, there. 27. Kokala-ku. Kokala, mea hoopulikia – sharp; aia iloko o kai like me ka ukiuku, kio, mau mea kuku. Kokala makalii, like me ke ano o ka hen panini. kio, barnacle. Oi makapala, point. Makapala, ka mea i hemo. Ina hemo kela kio keoe ka mea kumekume liilii, a hehi oe, moku oe. Makapala, the balance, the remainder. Ka pala, he koena ia o ke kio i hemo – he pala.
Makapala, eyes dont see well – he makapala oe, cant see well. Ma ka pala – the remainder.
30. Mamae, half dry. 33. Niau ana, hele aina.
34. Ea aku, dive down & come up.
Ea, ua like me ke kahea ana. 35. No ka moku, nona ka aina; Ku-oia ke akua (Ku-kiuli) no
36. Hiki ka mano ke paa i ka ale. Pohaku, ke ena ana o ka ale – a me ke poka ana ma kekahi aleo.

inches centimeters
D50 Illuminant, 2 degree observer
Density → 0.05 0.09 0.16 0.22 0.36 0.52 0.75 0.98 1.24 1.64 1.96 2.38
Don Williams
All values are batch averages
M000490

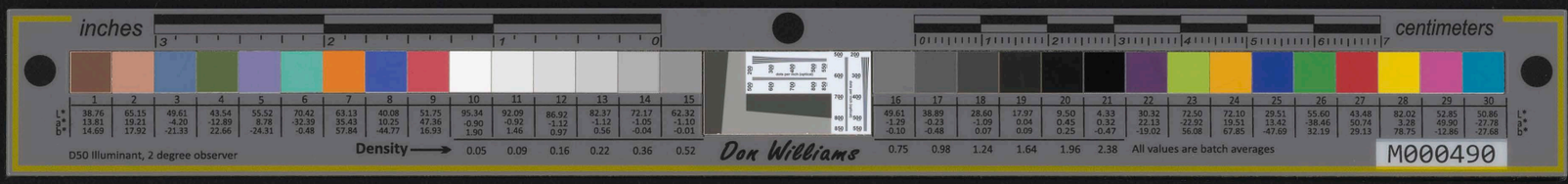
Hoe -3 Kam. Nuua

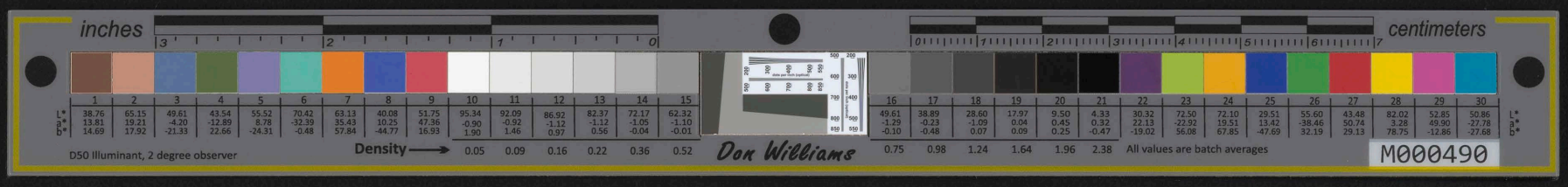
37. manomano, 4, 5, 6 mano. Kahai, break, Lawa, big, no body, Lawa ke kino i ka haihai ana.
38. Kaa kua — carries in back & front.

Mrs. Mary C. Beckley

Toward town from St. Augustine Church, Waikiki, also place in back where have ice-cream, or something. Little lane goes in. Think that was where Ka-inu-hai-kanaka was, but not sure. Reaches from present Kainlane Road to Ayuakekaua — think it was there.

Ko'iu'iu is on Liliha St., corner of King and
Ko'iu'iu used to be big fishpond


inches
centimeters
D50 Illuminant, 2 degree observer
Density
Don Williams
All values are batch averages
M000490



M-445 Kekahuna Collection, Folder 13
Chant: Battle of Nuuanu

Ke Kaua ʻAna O Kamehameha ia Oʻahu
Version: J.K.P. Kuluwaimaka, Lalani Hawaiian Village copy.
Transcript: Pages 1-5. Chant and Notes.
Chant, lines 1-53.
Notes 1-57.

inches centimeters
D50 Illuminant, 2 degree observer
Density → 0.05 0.09 0.16 0.22 0.36 0.52 0.75 0.98 1.24 1.64 1.96 2.38
Don Williams
All values are batch averages
M000490

J.K.P. Kuluwaimaka

Lalani Hawaiian Village copy.

KE KAUA 'ANA O KAMEHAMEHA IA' O-'AHU

I. A Ka-lae-o-ka-laau i ke kai,

2. A Ka-luā-ko'i kupu ke koa me ka 'ohi'a;

3. Hihi ka hala;pua ka lehua;

4. Ulu nāhelehele ka moana i ka hau o Wai-o-komo.

5. Hihi Halawa me Lupea.

6. O Lupea kaula-ihu;

7. O Hālawa kaula-hope;

8. He lopi ka pu ma ka 'ekea;

9. He 'ilihau ka pu i ke ama;

IO. O Ka-lino kaula-pāhee.

II. Kani kăwewe ke pokăkaa;

I2. Olehala iluna o na kia;

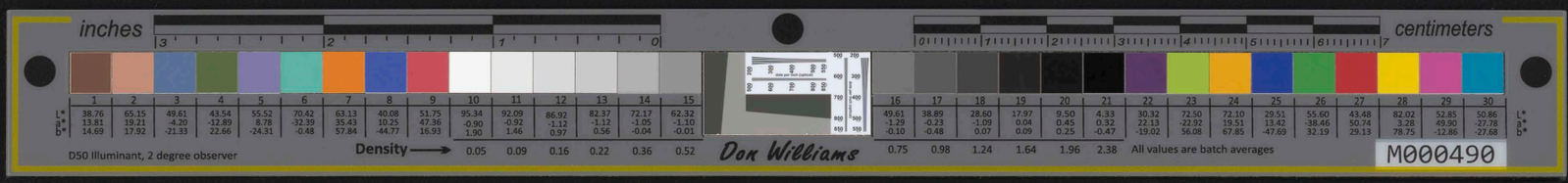
I3. Holo ka holo luna,ka holo lalo.

I4. O Hukia-a-lilio' ka pe'a i ka ihu;

I5. O Lahai-a-manu ka pe'a waena;

I6. O Lena-aku-lena-mai ka pe'a i ka hope;

I7. O Poholua ka pe'a i ka puāki'.


inches
centimeters
Don Williams
D50 Illuminant, 2 degree observer
Density
All values are batch averages
M000490

inches centimeters
D50 Illuminant, 2 degree observer
Density → 0.05 0.09 0.16 0.22 0.36 0.52
Don Williams
0.75 0.98 1.24 1.64 1.96 2.38 All values are batch averages
M000490

KE KAUA 'ANA O KAMEHAMEHA IA' O-'AHU

18. 'Ume ka hae,ka ho'ailona;

19. Holo o ka lani,palala ke ao;

20. Malu ka la,he 'ole ka 'ikea;

21. Lulu ka moana ia' ka lani;

22. Ho'i la makani i Kumu-kahi;

23. Ma' ke kai;ku pono ka limu;

24. 'Ike 'ia ka papa limulimu,ka papa-ku',ka papa i aóa;

25. Ka papa i nohoa 'e ka 'ina,'e ka wana.

26. He wana-ku' ka lani;he nohu;he nāna-'ina;

27. He kokala-ku';he 'oi makapala;

28. Ka lua pālani e pau ai na lima,

29. E 'eha ai na manamana;

30. E muki'muki' ai ka waha i ka māmae.

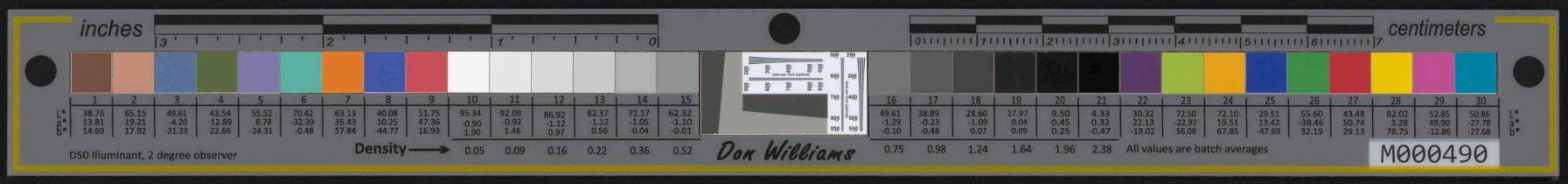
31. Eia ho'i la o ka lani,

32. O ke kanaka u'i o ka moku o ka la.

33. Ei' aku ka holo niau 'ōina;

34. Ea aku pa'upa'u kai i ke 'lii,

35. Pa'upa'u kai ia' Ku.


inches
centimeters
Don Williams
D50 Illuminant, 2 degree observer
Density
All values are batch averages
M000490

inches centimeters
D50 Illuminant, 2 degree observer
Density → 0.05 0.09 0.16 0.22 0.36 0.52 0.75 0.98 1.24 1.64 1.96 2.38
Don Williams
All values are batch averages
M000490

KE KAUA 'ANA O KAMEHAMEHA IA' O-'AHU

36. 'Ikea ka mǎno' nui keehi 'ale,

37. Ka manomano haha'i lawa e ka lani,

38. Nana e kaa kua,e kaa alo,

39. E pau ai kǎula i ka mokumoku.

40. He moku 'O-'ahu ua loaa mua ia' ka lani,

41. I nǎ'ía i ke koa i ka la ikaika.

42. Kau ka lani i ka honua,

43. I ke one o Hono-lulu,

44. I Wai-ki'ki','i Kou,'i Ka-'oá'o-pa',

45. I ka lua o Ka-lani-lauwili,

46. I Puu-kea,'i Ka-imu-hai-kǎnaka,

47. I Kūai,'i Kǎka-'ako,

48. I Mānala i ke kai o Ku-lolo-ia,

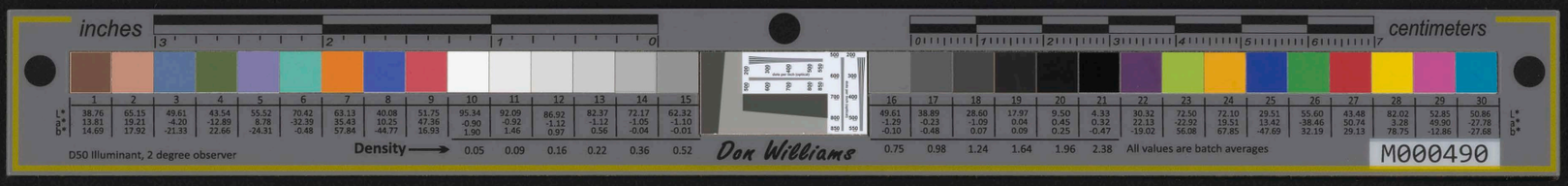
49. I na i'a hoolele o Ka-pawa,

50. I Kapa-'ulu la,'i Wai-kua-'aala,

51. I Ka-makā-helu,'i Lono-ko'iu'iu,

52. Ku pahu ka lani,komo hu'eu i ke kǎua.

53. Kaka' ka lani i Ka-'ula-loa


inches
centimeters
Density
Don Williams
D50 Illuminant, 2 degree observer
All values are batch averages
M000490

inches centimeters
D50 Illuminant, 2 degree observer
Density → 0.05 0.09 0.16 0.22 0.36 0.52 0.75 0.98 1.24 1.64 1.96 2.38
Don Williams
All values are batch averages
M000490

KE KAUA 'ANA O KAMEHAMEHA IA' OA'AHU

Notes

I. Ka-lae-o-ka-la'au,Molo-ka'i,kahi i ho'onohonoho ai o Kamehameha i kona mau pu'ali koa.mai Hawai'i mai. Ilaila kahi i moe ai ia po.

2. Ki'i koa houi Ka-lua-ko'ino na hemahema e pili ana i na wá'a.-ko a la'au,a'ole koa kanaka. Ilaila kahi i ho'omakaukau ai, ho'onohonoho i na pukaua.

4. Ka ho'omaka 'ana mai o ka holo. Wai-o-komo,Molo-ka'i.

5. He mau inoa. 7. E holo ana ke kaula a pa'a imua a ihope.

8. Lopi,kaula (probably "rope"). Ka pu,oia kahi e hui ai na kaula iluna o ke kia. Ka 'ekea,ka 'ao'ao 'akau o ka wáa kaukahi.

I2. 'Olehala,oia ke kani iluna o na kia;he kani 'olehala.

I3. He kaula e huki i ka pe'a ilalo. I5. Hihimanu,no ka wa'a.

I6. Ka huki 'ana a ma'lo'. I7. Puáki',oia ka wekiu iluna o ke kia.

I9. Palala ke ao,malu,a'ole pōha' ka la;a'ole wela 'ino.

20. A'ole 'ike 'ia ka la. 2I. Lulu,a'ohe makani.

22. Ho'i ka makani i Hawai'i;a'ohe makani.(Hilo was noted as a wind center). 23. Ma' ke kai,make ke kai;a'ole 'oni ke kai.

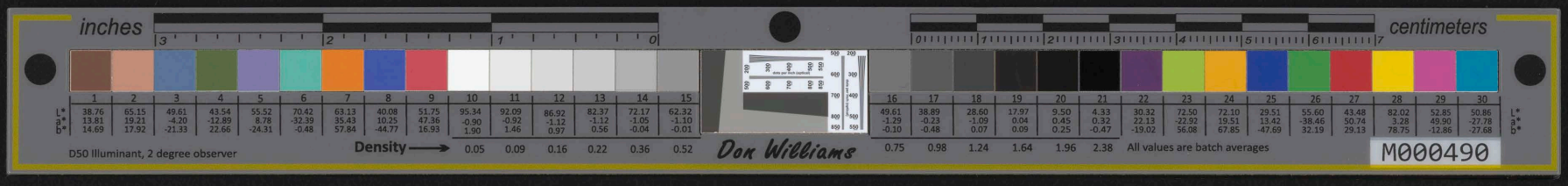
Papa limulimu,papa i ulu 'ia ka limu,he limu loloa.

Papaku',oia ke ahua a'e o ka puko'a ku, Papa 'iáoa,'apu'upu'u ke 'ana o ka papa,hao'ee'e,kuku'.

25. Ohu' iluna ka papaku'. 'Oko'a ka papa maoli,a'ohe ona 'apu'upu'u, he laumánia. 26. Nána-'ina,he 'ina maoli ia.

27. He i'a kuku';loloa ka maka o ke kokala. Maluna nei o ke kokala ku,'o'oi kona maka. Kela' 'o'oi o ka maka he makapala ia. Ina' ku 'oe i ke kokala,nui kou 'eha.

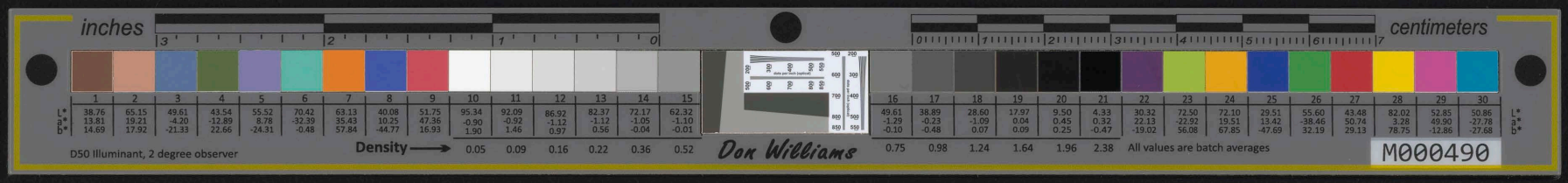
28. Ina' nánao 'oe i kou lima iloko o ka lua pálani,e pau ana kou lima i ka mokumoku. Ma ka hi'u o ka pálani kahi o ka 'oi.


inches
centimeters
Don Williams
D50 Illuminant, 2 degree observer
Density
All values are batch averages
M000490

inches centimeters
D50 Illuminant, 2 degree observer
Density → 0.05 0.09 0.16 0.22 0.36 0.52 0.75 0.98 1.24 1.64 1.96 2.38
Don Williams
All values are batch averages
M000490

KE KAUA 'ANA O KAMEHAMEHA IA' O-'AHU

29. Eha na manamana lima. 30. Omo i kela'e'eha a muki'muki' ka waha.
32. Like me ka holo 'ana mai o ka Lani ia la.
33. Niau,ka holo 'ana mai o ke li'i maluna o ka wa'a.
34. Ka ho'omaka 'ana mai e holo. Pa'upa'u kai,lana malie ke kai; like no me ma' ke ki. 35. Ku,he mano'--Ku-hai-moana. A'ole pili ia' Ku-ka'ili-moku. 36. Like Kamehameha me Kuhaimoana.
(O Ka-moho-'ali'i ka mano' 'oi kelakela;ali'i).
37. Haha'i lawa,ua lawa i na mea a pau. Manomano,ma ke 'ano ikaika,ma ke 'ano koa;kokua ma 'aumakua.
38. Ka 'alo 'ana iloko o ke kaua. Ha'awi aku i kua i kahi e lele mai la ka ihe. 40. He he mea ala ua 'ike no na kahuna e lilo ana O-'ahu nei ia' Kamehameha.
41. Na'ia (na'i 'ia),ka hele mai e hakaka'. 42. Kau i ka 'aina.
43. Ke one o Kono-lulu,ma Wai-kiki'.
45. Lauwili,oia ka huli 'ana o ka Lani i kahi e noho ana na li'i o O-'ahu nei. 48. Oia ke awa o Mamala.
49. Kawa,oia kahi o ka hale-pa'ahao kahiko.
50. Ku pahu,noho ka Lani me kona po'e koa a pau malaila. E like me ka pahu ana i ka ihe a kukulu. Kukulu ka hae,he ku pahu kela'. Kukulu maoli;ho'onohonoho n a pu'ali koa;a'ole pahu iloko o ka lepo.
53. Kaka',ka hoomaka 'ana o ke kaua--hakaka'.
ka 'ula loa,he make. (place ?)
54. Mamamake,pau loa i ka make.
55. Papapau,pau loa;'a'ohe pu'ali i koe. Haele 'oko'a,pau loa;'a'ohe kaua i koe. 56. Pili ka hanu,maka'u;'a'ole lanakila;me he mea' la ua make. Pilihua,'a'ohe wahi e hiki ke 'oni a'e.
57. Haia,oia ke alualu 'ia 'ana.


inches
centimeters
Don Williams
D50 Illuminant, 2 degree observer
Density
All values are batch averages
M000490



M-445 Kekahuna Collection, Folder 13
Chant: Battle of Nuuanu

NOTES to Place Names in the chant.

Informants:
Kaneakalau, page 1, handwritten notes.
David M. Kupihea, pages 1-2, handwritten notes.
Mr.&Mrs. Dan & Lillian Makaena, page 1, handwritten notes.

inches
centimeters
D50 Illuminant, 2 degree observer
Density → 0.05 0.09 0.16 0.22 0.36 0.52 0.75 0.98 1.24 1.64 1.96 2.38
Don Williams
All values are batch averages
M000490

Kaneakalau -/- Nuuanu.

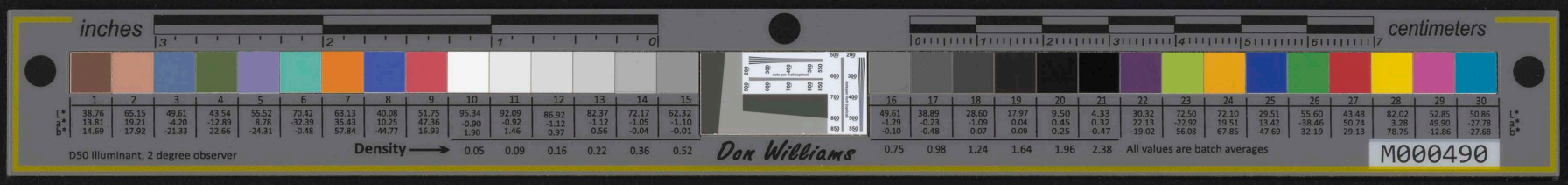
Punkea, malalo o Hakipuu ma, nawaena o Kahana a me ka kaluwila o Hakipuu = o Punkea.

98. Kapuai - galuba, think Waikahalulu, he kapuai maluna. He kuawai kalalu nan. 98. Manamana, Kaula hau, pa ilina, Waikuaaala — Mauna ala?

Kalawahine (oale Ka-lā-wahine),

Hapaua, malalo o Kaneohe ma, I think 103. Kahuanae — Mauuna?, Kalu-hā, ma makiki, by Experiment Station. He alanui kamo loko also called Konoha), oia ka pololei.

Poʻoina. Koi-anaanue, inka o Manoa, ka ala-a-ke-akua, I think. Rainbow mau kela waki. Pio, koi ilalo. (both ends down) 105. Hoohipa — hoohujea pauka.



	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15
L*	38.76	65.15	49.61	43.54	55.52	70.42	63.13	40.08	51.75	95.34	92.09	86.92	82.37	72.17	62.32
a*	13.81	19.21	-4.20	-12.89	8.78	-32.39	35.43	10.25	47.36	-0.90	-0.92	-1.12	-1.12	-1.05	-1.10
b*	14.69	17.92	-21.33	22.66	-24.31	-0.48	57.84	-44.77	16.93	1.90	1.46	0.97	0.56	-0.04	-0.01
Density										0.05	0.09	0.16	0.22	0.36	0.52

	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
L*	49.61	38.89	28.60	17.97	9.50	4.33	30.32	72.50	72.10	29.51	55.60	43.48	82.02	52.85	50.86
a*	-1.29	-0.23	-1.09	0.04	0.45	0.32	22.13	-22.92	19.51	13.42	-38.46	50.74	3.28	49.90	-27.78
b*	-0.10	-0.48	0.07	0.09	0.25	-0.47	-19.02	56.08	67.85	-47.69	32.19	29.13	78.75	-12.86	-27.68
Density	0.75	0.98	1.24	1.64	1.96	2.38									

inches centimeters
D50 Illuminant, 2 degree observer
Density → 0.05 0.09 0.16 0.22 0.36 0.52 0.75 0.98 1.24 1.64 1.96 2.38
Don Williams
All values are batch averages
M000490

(Page 4) David M. -1- Kapeahea

Ulu-nui, a small reef right outside of Kahakaanlana, adjoining the U.S. Reservation.

Molo-ka-hana Fishery, Bishop Estate, runs down to Kawili; (molo, not straight - crooked work) (Molokai, crooked trail of the gods - trail leading up to Mauna loa, home of the gods)

Wai-kuu-'aala, think someplace by Aala, comes to Liliha St, where Mr. Rollins had soap-works. Think Ka-make-le fish ponds. Aala, think sister of Pelehu, and sister of Kamanuwai (k), Maybe Waikuaaka is short for aala, or Aala short for Waikuaala.

Ka-palio-Mālailua, where Waihi, waterfall that goes down to Kapena.

Ulu-iki, on the Waikiki side of Moku-moa, which is in Ka-hau-iki. Uluiki is a little fishery, about an acre; Ulunui, a lele of Uluiki, is about 60 acres, garden of Lima named Ka-nae for King Kalakaua's grandmother, is in Ulunui (not Kala-wahine). Ka-la-wahine, I always heard

Pali-iki, heard in chant (not Pali-ki).

Ka-pa-hau-ola, think near the Palace.

Hala-kea, on Alakea St., Kaniakea, where Dr Herbert had an office.

Hale-lehua, mauka side of Hn. Electric office

Ka-punia, from two Menehune queens who came with Menehunes from the South, and stayed there. One queen had a daughter named Ka-hiwa-kaapuna. One queen lived where fishpond was at Hickam field, and turned into a stone. The other queen lived at Wahiawa and turned into a stone. Think Kaapuna is correct (not Kapuna) for Kahiwakaapuna. Kaapuna, barren place. just makai of Auiki St. Kaapuna was the mother of Kahiwakaapuna. mother and daughter lived in in Alencho pond. liked to live where pae. They lived on dry land, didn't live in cavern. A small piece of land in Alencho pond near the mauka side. Kaapuna, because of travels.

Think Ka-punia the ancient name, but like Kaapuna better - can't change.

Ka-puu-kolo, Nuuanu & Beretania, where Queen Emma used to live. (Kapuukolea maybe mistake).

(Kanelaau, think near Emerson's Prospect (?) (kal)

Think Ka-pā. laau (person) not Kapalaau.
(a fence of wood) Mauo-kea - think moa wakea.

Ka-pae-hala, think near Queen Emma's house, Nuuanu.

Ka wa kahiko (not kāhiko).

inches
centimeters
D50 Illuminant, 2 degree observer
Density ⟶ 0.05 0.09 0.16 0.22 0.36 0.52
Don Williams
0.75 0.98 1.24 1.64 1.96 2.38
All values are batch averages
M000490

Kuy. 2

Mahúmahú, ~~ii~~ pounded uyo, have hoohuli jeele oe, so aole mahumáhú, tastes a little bad; your ~~taste~~!
Na máhúmáhú ke kohe uá luahine (in cry of aku fisherman); think refers to tip of aku hook, turned in, (?)
Máhú, ~~taste~~ insipid;
(Pōe kahiko, olelo kahiko) (
(I gave kuy. incorrect wording in cry of aku fisherman – words should be – na máhúmáhú aohe a---u---
na nenelu ke kohe uá luahi---ne--- (Kelsey))

inches centimeters
Density → 0.05 0.09 0.16 0.22 0.36 0.52 0.75 0.98 1.24 1.64 1.96 2.38
D50 Illuminant, 2 degree observer
Don Williams
All values are batch averages
M000490

Battle of Nuuanu Folder

3.

Mr. & Mrs. Alan maka-ʻena

41. Kā-lā-wahine, not Kala-wahine, I heard. (?)

42. Ka-ʻula-loa, a name heard.

43. Kua-moo, near Lau Yee Chai's — the name of a street there is Kuamoo. (mrs.)

44. Kā-ʻihi-kapu, a fish pond where Roger's air Port is now in Moanalua. (Called)

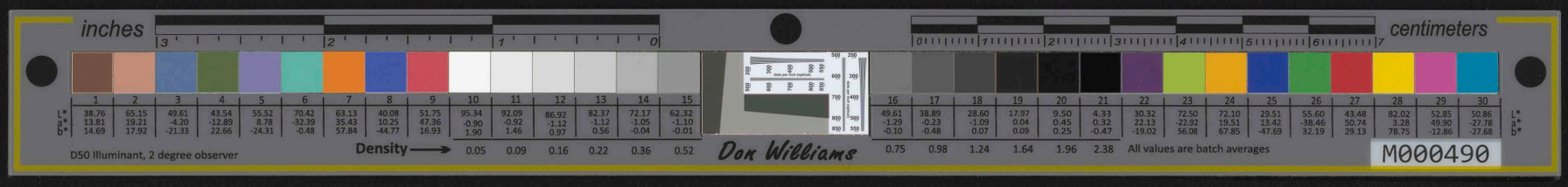
45. Koʻeleʻele, a place name heard of.

Mrs. Grace Pa.

46. Kā-inu-hai-kānaka, o Kaunuki nei. Mamua piha me ka pohaku keia ʻaina. (Na kou poe kupuna).

47. Kā-lā-wahine, kau loke.

48. Kā-lalā-hai-ulu, name heard.


inches
centimeters
D50 Illuminant, 2 degree observer
Density
0.05 0.09 0.16 0.22 0.36 0.52
0.75 0.98 1.24 1.64 1.96 2.38
All values are batch averages
Don Williams
M000490

inches centimeters
D50 Illuminant, 2 degree observer
Density → 0.05 0.09 0.16 0.22 0.36 0.52
Don Williams
0.75 0.98 1.24 1.64 1.96 2.38
All values are batch averages
M000490

BATTLE OF NUUANU.
April 1795.

PLACE NAMES: NOTES: -- Showing where these places are located.

73. Hononunu,

73. Waikiki,

74. Ulukou,

74. Kaoaopa,

74. Kaluaokalani,


inches
centimeters
Density
0.05 0.09 0.16 0.22 0.36 0.52
0.75 0.98 1.24 1.64 1.96 2.38
D50 Illuminant, 2 degree observer
All values are batch averages
Don Williams
M000490